

No. 54311*

**Switzerland
and
Chile**

Treaty on mutual legal assistance in criminal matters between the Swiss Confederation and the Republic of Chile. Santiago, 24 November 2006

Entry into force: *23 August 2016, in accordance with article 38*

Authentic texts: *English, German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 28 February 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Suisse
et
Chili**

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre la Confédération suisse et la République du Chili. Santiago, 24 novembre 2006

Entrée en vigueur : *23 août 2016, conformément à l'article 38*

Textes authentiques : *anglais, allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Suisse, 28 février 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

TREATY

ON

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

IN CRIMINAL MATTERS

BETWEEN

THE SWISS CONFEDERATION

AND THE

REPUBLIC OF CHILE

The Swiss Confederation

And

The Republic of Chile

Hereinafter referred to as the Contracting States

Desiring to improve the effectiveness of co-operation between the Contracting States in the investigation, prosecution and punishment of crime by making provision for mutual legal assistance in criminal matters

Have agreed as follows:

CHAPTER I - GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1 OBLIGATION TO PROVIDE MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

1. The Contracting States undertake to provide each other, in accordance with the provisions of this Treaty, the widest measure of mutual legal assistance in any investigations or proceedings in respect of offences the punishment of which falls within the jurisdiction of the judicial authorities of the Requesting State.
2. For the purposes of requesting legal assistance, competent authorities may be, in the case of the Republic of Chile, its judicial or prosecutorial authorities, as stated in the national law.
3. Assistance shall include the following measures taken to advance criminal proceedings in the Requesting State:
 - a) taking testimony or other statements;
 - b) transmitting objects, documents, records and evidence;
 - c) handing over of objects and assets for the purpose of forfeiture or return;
 - d) exchanging information;
 - e) searching of persons and of property
 - f) tracing, seizing and confiscating proceeds of crime;
 - g) serving documents;
 - h) transferring detained persons with a view to interrogation or confrontation;
 - i) inviting witnesses and experts to appear and provide testimony in the Requesting State;
 - j) any other assistance consistent with the objects of this Treaty mutually acceptable to the Contracting States.

ARTICLE 2 EXCLUSION

This Treaty shall not apply to the following cases:

- a) arrest or detention of a person prosecuted or convicted of an offence with a view to extradition;
- b) execution of penal judgements.

ARTICLE 3 GROUNDS FOR REFUSING OR POSTPONING ASSISTANCE

1. Mutual legal assistance in criminal matters may be refused if:
 - a) the request concerns an offence which the Requested State considers a political offence or an offence connected with a political offence;
 - b) the request concerns an offence under military law which is not an offence under ordinary criminal law;
 - c) the request concerns a fiscal offence; however, the Requested State may grant a request if the object of the investigation or the proceeding is a duty or tax fraud;
 - d) the Requested State considers that the execution of the request is likely to prejudice the sovereignty, security, public order or other essential interests of its country as determined by its competent authority;
 - e) the request concerns facts on the basis of which the prosecuted person has been finally acquitted or convicted in the Requested State for an essentially similar offence, provided the penalty possibly imposed is currently being carried out or has already been carried out;
 - f) there are substantial grounds for believing that the request for assistance will result in a person being prejudiced on account of his race, religion, ethnic origin, sex or political opinions;
 - g) there are substantial grounds for believing that the criminal proceeding against the prosecuted person is not in conformity with the guarantees contained in international instruments for the protection of human rights, including the International Covenant on Civil and Political Rights of 16 December, 1966;

- h) if the request relates to an offence which carries the death penalty in the Requesting State but in respect of which the death penalty is not provided for in the Requested State unless the Requesting State gives such assurances as the Requested State considers sufficient that the death penalty will not be imposed or, if imposed, not carried out.
- 2. The Requested State may postpone mutual legal assistance if the execution of the request would interfere with a criminal proceeding under way in that State.
 - 3. Before denying or postponing mutual legal assistance in accordance with this Article, the Requested State shall:
 - a) promptly inform the Requesting State of the reasons for considering the denial or postponement of assistance; and
 - b) consider whether assistance can be given on such terms and conditions as it deems necessary. If so, those terms and conditions shall be complied with in the Requesting State.
 - 4. Reasons shall be given for any refusal to comply, in whole or in part, with a request for assistance.

CHAPTER II - REQUESTS FOR MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

ARTICLE 4 APPLICABLE LAW

- 1. A request shall be executed in accordance with the law of the Requested State.
- 2. If the Requesting State desires the application of a specific procedure with regard to the execution of a request for mutual legal assistance, it shall expressly so request, and the Requested State shall comply with the request if its law does not prohibit it.

ARTICLE 5 COMPULSORY MEASURES

1. The execution of a request involving compulsory measures may be denied if the facts described in the request do not correspond to the elements, other than intent or negligence, of an offence punishable under the law of the Requested State, had it been committed there.
2. Compulsory measures shall include:
 - a) searching of persons and of property;
 - b) seizing of evidence, including instruments used in the commission of the offence, as well as the objects and assets constituting the products of the offence;
 - c) every measure aiming at the lifting of secrets protected by the criminal law of the Requested State;
 - d) every other measure which involves coercion pursuant to the procedural law of the Requested State.

ARTICLE 6 PROVISIONAL MEASURES

1. Upon explicit request by the Requesting State, provisional measures shall be ordered by the competent authority of the Requested State to preserve the existing situation, to safeguard threatened legal interests or to protect jeopardised evidence, if the proceeding envisaged by the request do not appear obviously inadmissible or inappropriate under the law of the Requested State.
2. If any delay were to jeopardise the proceeding and if there is sufficient information so as to determine whether all the conditions are met, the Requested State may likewise order these measures as soon as a request is announced. These measures shall be lifted if the Requesting State does not make the request within the deadline set.

**ARTICLE 7
PRESENCE OF PERSONS PARTICIPATING IN THE
PROCEEDING**

On the express request of the Requesting State, the Central Authority of the Requested State shall state the date and place of execution of the request. Officials and persons involved may be present if the Requested State consents.

**ARTICLE 8
DEPOSITIONS OF WITNESSES IN THE REQUESTED STATE**

1. Witnesses shall be heard in accordance with the law of the Requested State. However, they may also refuse to testify if the law of the Requesting State allows them to do so.
2. If their refusal to testify is based on the law of the Requesting State, the Requested State shall send the matter to the Requesting State for decision. Reasons shall be given for that decision.
3. A witness invoking the right to refuse to testify cannot be the subject of any legal penalty in the Requesting State for that reason.

**ARTICLE 9
TRANSMISSION OF OBJECTS, DOCUMENTS, RECORDS
OR EVIDENCE**

1. Upon request, the Requested State shall transmit objects, documents, records or evidence to the Requesting State.
2. The Requested State may transmit certified copies of documents, records or evidence requested. If the Requesting State expressly requests the transmission of originals, the Requested State shall make every effort to comply with the request.
3. The Requesting State is required to return what was transmitted as quickly as possible or at the latest after the end of the proceeding unless the Requested State expressly waives the return thereof.

4. Rights claimed by third parties to objects, documents, records or evidence in the Requested State shall not prevent their transmission to the Requesting State.

ARTICLE 10 RECORDS OF COURTS OR INVESTIGATING AUTHORITIES

1. Upon request, the Requested State shall make available to the authorities of the Requesting State its records of courts or investigating authorities, including judgements and decisions, if these records are important for a judicial proceeding.
2. Documents, records and other materials shall only be handed over if they concern a case which has been closed. If this is not the case, the competent authority of the Requested State shall judge whether it is permissible.

ARTICLE 11 HANDING OVER OF OBJECTS AND ASSETS

1. Objects and assets constituting the products of an offence prosecuted by the Requesting State which are subject to a precautionary seizure, as well as the replacement value of these products may be handed over to the Requesting State for the purpose of forfeiture, subject to the rights of bona fide third parties.
2. As a rule, the handing over shall intervene based on a final and executable order of the Requesting State; however, objects and assets may also be handed over by the Requested State in a previous phase of the proceeding.

ARTICLE 12 SHARING OF CONFISCATED ASSETS

If necessary, this provision shall constitute the legal basis for the Contracting States to share confiscated assets.

**ARTICLE 13
LIMIT ON USE**

1. Any information, documents or objects obtained through the means of mutual legal assistance according to this Treaty shall not be used for investigative purposes nor be introduced into evidence in the Requesting State in any proceeding relating to an offence for which assistance is not admissible.
2. Any further use shall be subject to approval by the Requested State. This approval is not necessary if:
 - a) the facts which are the basis of the request constitute another offence for which mutual legal assistance would be granted;
 - b) the foreign criminal proceeding is directed against other persons having participated in committing the offence; or
 - c) the materials referred to in paragraph 1 are used for an investigation or a proceeding concerning the compensation for damages connected with a proceeding for which assistance has been granted.

**CHAPTER III - SERVICE OF WRITS AND RECORDS
OF JUDICIAL VERDICTS - APPEARANCE OF
WITNESSES AND EXPERTS**

**ARTICLE 14
SERVICE OF WRITS AND RECORDS OF JUDICIAL VERDICTS**

1. The Requested State shall effect service of writs and records of judicial verdicts which are transmitted to it for this purpose by the Requesting State.
2. Service may be effected by simple transmission of the writ or record to the person to be served. If the Requesting State expressly requests, service shall be effected by the Requested State in the manner provided for the service of analogous documents under its own law or in a special manner consistent with such law.

3. Proof of service shall be given by means of a receipt dated and signed by the person served or by means of a declaration made by the Requested State that service has been effected and stating the form and date of such service. Either of these documents shall be sent immediately to the Requesting State. The Requested State shall, if the Requesting State so requests, state whether service has been effected in accordance with the law of the Requested State. If service cannot be effected, the reasons shall be communicated in writing immediately to the Requesting State.
4. The request for service of a document to summon a prosecuted person who is in the territory of the Requested State shall be transmitted to the Central Authority of that State at the latest forty - five days before the date set for appearance.

ARTICLE 15 APPEARANCE OF WITNESSES OR EXPERTS IN THE REQUESTING STATE

1. If the Requesting State considers the personal appearance of a witness or expert before its judicial authorities especially necessary, it shall so mention in its request for service of the document to summon and the Requested State shall invite the witness or expert to appear.
2. A witness or expert shall be invited to appear. The Requested State shall, without delay, communicate in writing to the Requesting State the reply of the witness or expert to the invitation.
3. A witness or expert who agrees to appear in the Requesting State may require that State to grant an advance for his travel costs and subsistence.

ARTICLE 16 ALLOWANCES

The allowances to be paid and the travel costs and subsistence to be refunded to a witness or expert by the Requesting State shall be calculated as from his place of residence and shall be at rates at least equal to those provided for in the scales and rules in force in the Contracting State where the hearing is intended to take place.

**ARTICLE 17
FAILURE TO APPEAR**

A witness or expert who has failed to answer a summons to appear, service of which has been requested, shall not, even if the summons contains a notice of penalty, be subjected to any punishment or measure of restraint, unless subsequently he voluntarily enters the territory of the Requesting State and is there again duly summoned.

**ARTICLE 18
SAFE CONDUCT**

1. A witness or expert, whatever his nationality, appearing on a summons before the judicial authorities of the Requesting State shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of his personal liberty in the territory of that State in respect of acts or convictions anterior to his departure from the territory of the Requested State.
2. A person, whatever his nationality, summoned before the judicial authorities of the Requesting State to answer for acts forming the subject of proceedings against him, shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of his personal liberty for acts or convictions anterior to his departure from the territory of the Requested State and not specified in the summons.
3. The immunity provided for in this Article shall cease when the witness or expert or prosecuted person, having had, for a period of thirty consecutive days from the date when his presence is no longer required by the judicial authorities, an opportunity of leaving the Requesting State, has nevertheless remained in that territory, or having left it, has returned.

**ARTICLE 19
EXTENT OF TESTIMONY IN THE REQUESTING STATE**

1. A person appearing on a summons in the Requesting State may be compelled to give testimony or to produce an article of evidence unless under the law of either Contracting State he has a right to refuse.

2. Article 8, paragraphs 2 and 3 and Article 13, paragraph 1, shall apply by analogy.

ARTICLE 20 TEMPORARY TRANSFER OF DETAINED PERSONS

1. A person in custody whose personal appearance as a witness or for purposes of confrontation is applied for by the Requesting State shall be temporarily transferred to the territory where the hearing is intended to take place, provided that he shall be sent back within the period stipulated by the Requested State and subject to the provisions of Article 18 insofar as these are applicable.
2. Transfer may be refused if:
 - a) the person in custody does not consent;
 - b) his presence is necessary at a criminal proceeding pending in the territory of the Requested State;
 - c) transfer is liable to prolong his detention; or
 - d) there are other overriding grounds for not transferring him to the territory of the Requesting State.
3. The transferred person shall remain in custody in the territory of the Requesting State, unless the Requested State applies for his release.
4. For the purpose of this Article, the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the Requested State for the period of time served in the custody of the Requesting State.

ARTICLE 21 HEARING BY VIDEO CONFERENCE

1. If a person is in the territory of the Requested State and has to be heard as a witness or expert by the judicial authorities of the Requesting State, the latter may, where it is not desirable or possible for the person to be heard to appear in its territory in person, request that the hearing take place by video conference, as provided for in paragraphs 2 to 7 of this Article.

2. The Requested State shall agree to the hearing by video conference provided that the use of the video conference is not contrary to its fundamental principles and on condition that it has the technical means to carry out the hearing. If the Requested State has no access to the technical means for videoconferencing, such means may be made available to it by the Requesting State by agreement between them.
3. Requests for a hearing by video conference shall contain, in addition to the information referred to in Article 27, the reason why it is not desirable or possible for the witness or expert to attend in person, as well as the name of the judicial authority and of the persons who will be conducting the hearing.
4. The judicial authority of the Requested State shall summon the person concerned to appear in accordance with the forms prescribed by its law.
5. With reference to hearing by video conference, the following rules shall apply:
 - a) a judicial authority of the Requested State shall be present during the hearing, where necessary assisted by an interpreter, and shall also be responsible for ensuring both identification of the person to be heard and respect for the fundamental principles of the law of the Requested State. If the judicial authority of the Requested State decides that during the hearing the fundamental principles of the law of the Requested State are infringed, it shall immediately take the necessary measures for the continuation of the hearing according to the above-mentioned principles;
 - b) measures extending to the protection of the person to be heard shall be agreed, where necessary, between the competent authorities of the Requesting and the Requested State;
 - c) the hearing shall be conducted directly by, or under the direction of the judicial authority of the Requesting State in accordance with its own laws;
 - d) at the request of the Requesting State or the person to be heard, the Requested State shall ensure that the person to be heard is assisted by an interpreter, if necessary;
 - e) the person to be heard may claim the right not to testify which would accrue to him under the law of either the Requested or the Requesting State.

6. Without prejudice to any measures agreed for the protection of persons, the judicial authority of the Requested State shall on conclusion of the hearing draw up minutes indicating the date and place of the hearing, the identity of the person heard, the identities and functions of all other persons participating in the hearing, any oaths taken and the technical conditions under which the hearing took place. The document shall be forwarded by the Central Authority of the Requested State to the Central Authority of the Requesting State.
7. Each Contracting State shall take the necessary measures to ensure that, where witnesses or experts are being heard within its territory, in accordance with this article, and refuse to testify when under an obligation to testify or do not testify according to the truth, its national law applies in the same way as if the hearing took place in a national procedure.
8. Each Contracting State may at its discretion also apply the provisions of this article, where appropriate and with the agreement of their competent judicial authorities, to hearings by video conference involving the accused person or the suspect. In this case, the decision to hold the video conference, and the manner in which the video conference shall be carried out, shall be subject to agreement between the Contracting States concerned, in accordance with their national law and relevant international instruments, including the International Covenant on Civil and Political Rights of 16 December, 1966. Hearings involving the accused person or the suspect shall only be carried out with his or her consent.

ARTICLE 22 JOINT INVESTIGATION TEAMS

The competent authorities of the Contracting States may set up a joint investigation team for a specific purpose and a limited period, which may be extended by mutual consent, to carry out criminal investigations.

**ARTICLE 23
CONTROLLED DELIVERY**

1. Each Contracting State undertakes to ensure that, at the request of the other Contracting State, controlled deliveries may be permitted on its territory in the framework of criminal investigations into extraditable offences.
2. The decision to carry out controlled deliveries shall be taken in each individual case by the competent authorities of the Requested State, with due regard to the national law of that State.
3. Controlled deliveries shall take place in accordance with the procedures of the Requested State. Competence to act, direct and control operations shall lie with the competent authorities of that State.

**CHAPTER IV - JUDICIAL RECORDS AND EXCHANGE
OF INFORMATION FROM JUDICIAL RECORDS**

**ARTICLE 24
JUDICIAL RECORDS AND EXCHANGE OF INFORMATION
FROM JUDICIAL RECORDS**

1. The Requested State shall communicate extracts from and information relating to judicial records, requested from it by the judicial authorities of the Requesting State and needed in a criminal matter, to the same extent that these may be made available to its own judicial authorities in like case.
2. In any case other than that provided for in paragraph 1 of this Article the request shall be complied with in accordance with the conditions provided for by the law, regulations or practice of the Requested State.
3. Either Contracting State shall, at least once a year, inform the other Contracting State of all criminal convictions and subsequent measures in respect of nationals of the latter State, entered in the judicial records.

CHAPTER V - PROCEDURE

ARTICLE 25 CENTRAL AUTHORITY

1. For the purposes of this Treaty, the Central Authority for the Swiss Confederation shall be the Federal Office of Justice of the Federal Department of Justice and Police and for the Republic of Chile the Office of Legal Affairs of the Ministry of Foreign Affairs.
2. The Central Authority of the Requesting State shall submit requests for mutual legal assistance in criminal matters covered by this Treaty on behalf of its courts or authorities.
3. The Central Authorities of the Contracting States shall communicate directly with each other, or if necessary, through diplomatic channels.
4. Either Contracting State may change its Central Authority, in which case notice shall be given in writing through diplomatic channels.

ARTICLE 26 CHANNELS OF TRANSMISSION

1. The request for mutual legal assistance shall be made in writing.
2. In case of urgency, the request may be transmitted by fax or via the International Criminal Police Organisation (Interpol). This document shall be confirmed within eight days by transmitting the original request.

ARTICLE 27 CONTENTS OF THE REQUEST

1. A request shall indicate:
 - a) the authority from which it emanates and if necessary, the authority having criminal jurisdiction in the Requesting State;
 - b) the object of and the reason for the request;

- c) a detailed description of the requested measures;
 - d) where possible, the complete name, place and date of birth, nationality and address of the person who is the subject of the criminal proceeding as of the date the request is made; and
 - e) the principal reason why evidence or information is requested, as well as a summary of the relevant facts (date, place and circumstances in which the offence was committed) giving rise to the proceeding in the Requesting State, unless the request is one for service within the meaning of Article 14.
2. In addition, a request shall include in the case of:
- a) application of foreign law with regard to the execution (Article 4, paragraph 2), the text of the provisions which are applicable in the Requesting State, and the reason for its application;
 - b) participation of parties to the proceeding (Article 7), the designation of the person attending the execution of the request, and the reason for his presence;
 - c) the probable place and the description of the objects and assets constituting the products of an offence (Article 11) or the main reason why these objects and assets are supposed to be located in the territory of the Requested State;
 - d) service of writs and records of judicial verdicts and of summons (Articles 14 and 15), the name and address of the person to be served;
 - e) summons of witnesses or experts (Article 15), a statement from which follows that the Requesting State will pay for expenses and allowances and that it will, if requested to do so, pay in advance;
 - f) transfer of detained persons (Article 20), the names of the latter;
 - g) hearings by video conference (Article 21), the reason why it is not desirable or possible for the witness or expert to attend, the name of the judicial authority and of the persons who will be conducting the hearing.

ARTICLE 28

EXECUTION OF THE REQUEST

1. Subject to the adoption of provisional or urgent measures pursuant to Article 6, the Central Authority of the Requested State shall, if the request does not conform with the provisions of this Treaty, inform the Central Authority of the Requesting State without delay and ask it to make changes to or complete the request.

2. If the request appears to be in conformity with this Treaty, the Central Authority of the Requested State shall forward it promptly to the competent authority.
3. After the request has been executed, the competent authority shall forward to the Central Authority of the Requested State the request and the information and evidence gathered. The Central Authority shall be responsible for ensuring that the execution is complete and accurate and shall communicate the results thereof to the Central Authority of the Requesting State.
4. Paragraph 3 of this Article shall not hinder a partial execution of the request.

ARTICLE 29
EXEMPTION FROM LEGALISATION, AUTHENTICATION AND
OTHER FORMALITY REQUIREMENTS

1. Documents, records, statements and other materials shall be exempted from any legalisation, authentication and other formality requirements.
2. Documents, records, statements and other materials transmitted by the Central Authority of the Requested State shall be admitted as evidence without further justification or proof of authenticity.
3. The letter of transmission of the Central Authority shall guarantee the authenticity of the transmitted documents.

ARTICLE 30
LANGUAGE

1. A request and the accompanying documents shall be written in the language of the Requesting State and accompanied by an official translation into the language of the Requested State, specified in each case by the Central Authority.
2. The translation of the documents made or obtained in executing the request shall be incumbent upon the Requesting State.

**ARTICLE 31
COSTS RELATING TO THE EXECUTION OF THE REQUEST**

1. The Requesting State shall, at the request of the Requested State, reimburse only the following costs and disbursements incurred in executing a request:
 - a) allowances, travel costs and subsistence for witnesses and their representatives, if any;
 - b) costs relating to the transfer of detained persons;
 - c) fees, travel costs and subsistence for experts;
 - d) costs for establishing a video link, costs related to the servicing of a video link in the Requested State, the remuneration of interpreters provided by it and allowances to witnesses and their travelling costs in the Requested State.

2. If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Requested State shall inform the Requesting State thereof to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

**CHAPTER VI - SPONTANEOUS TRANSMISSION AND
LAYING OF INFORMATION FOR PURPOSES OF
PROSECUTION OR CONFISCATION**

**ARTICLE 32
SPONTANEOUS TRANSMISSION OF INFORMATION AND
EVIDENCE**

1. Through the channel of its Central Authority and within the limits of its national law, a criminal prosecution authority of a Contracting State may, without prior request, transmit to a criminal prosecution authority of the other Contracting State information and evidence concerning criminal offences gathered in the course of its own investigation, when it determines that this transmission is of a nature :
 - a) to present a request pursuant to this Treaty;
 - b) to permit the opening of a criminal proceeding; or
 - c) to facilitate a pending criminal investigation.

2. The authority providing the information may, pursuant to its national law, impose conditions on the use of such information by the receiving authority. The receiving authority shall be bound by those conditions.

**ARTICLE 33
LAYING OF INFORMATION FOR PURPOSES OF
PROSECUTION OR CONFISCATION**

1. Information laid by one Contracting State with a view to prosecution in the courts of the other Contracting State or to confiscation in relation to an offence shall be communicated between the Central Authorities.
2. The Central Authority of the Requested State shall notify the Requesting State of any action taken on such information and shall forward a copy of the record of any verdict pronounced.
3. The provisions of Article 29 shall apply to information laid under paragraph 1 of this Article.

**ARTICLE 34
TRANSLATION**

The letter of transmission of the Central Authority concerning the spontaneous transmission of information and evidence as well as the laying of information shall be translated pursuant to article 30. However, the translation of the corresponding supplements is not necessary.

CHAPTER VII - FINAL PROVISIONS

ARTICLE 35 OTHER AGREEMENTS OR ARRANGEMENTS

The provisions of this Treaty shall not affect more extensive mutual legal assistance which has been or may be agreed upon between the Contracting States in other agreements or arrangements or which may result from national law.

ARTICLE 36 CONSULTATIONS

If they think it useful, the Central Authorities shall exchange views, orally or in writing, on the application or implementation of this Treaty, in general terms or in a particular case.

ARTICLE 37 SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute arising out of the interpretation, application or implementation of this Treaty shall be resolved through diplomatic channels if the Central Authorities are themselves unable to reach agreement.

ARTICLE 38 ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Treaty shall enter into force on the sixtieth day after the date on which the Contracting States have notified each other that they have complied with their respective requirements for the entry into force of this Treaty.

2. Either Contracting State may terminate this Treaty at any time by giving notice in writing to the other through diplomatic channels. In that case the Treaty shall cease to have effect six months after the date of the receipt of that notification. The termination shall not have any effect on pending cases.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done in duplicate at _____ on the _____ in English, Spanish and German, all the texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Swiss Confederation:

For the Republic of Chile:



Christoph Blocher



Isidro Soto

**VERTRAG
ZWISCHEN DER
SCHWEIZERISCHEN
EIDGENOSSENSCHAFT
UND DER
REPUBLIK CHILE
ÜBER
RECHTSHILFE IN
STRAFSACHEN**

Die Schweizerische Eidgenossenschaft

und

die Republik Chile,

nachfolgend: die Vertragsstaaten,

haben im Bestreben, durch den Abschluss eines Vertrags über Rechtshilfe in Strafsachen die Wirksamkeit der Zusammenarbeit zwischen den Vertragsstaaten bei der Aufdeckung, Verfolgung und Ahndung strafbarer Handlungen zu verbessern,

Folgendes vereinbart:

KAPITEL I - ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

ARTIKEL 1 VERPFLICHTUNG ZUR RECHTSHILFE

1. Die Vertragsstaaten verpflichten sich, einander nach den Bestimmungen dieses Vertrags weitestgehende Rechtshilfe zu leisten in allen Untersuchungen und Verfahren wegen strafbarer Handlungen, deren Ahndung in die Zuständigkeit der Justizbehörden des ersuchenden Staates fällt.
2. Für die Vorlage von Rechtshilfeersuchen können in der Republik Chile neben den Justizbehörden auch die Staatsanwaltschaften, wie sie im innerstaatlichen Recht vorgesehen sind, zuständig sein.
3. Die Rechtshilfe umfasst folgende Massnahmen, die im Hinblick auf ein Strafverfahren im ersuchenden Staat getroffen werden:
 - a) die Entgegennahme von Zeugenaussagen oder anderen Aussagen;
 - b) die Übermittlung von Gegenständen, Schriftstücken, Akten und Beweismitteln;
 - c) die Herausgabe von Gegenständen und Vermögenswerten zur Einziehung oder Rückerstattung;
 - d) den Informationsaustausch;
 - e) die Durchsuchung von Personen und die Hausdurchsuchung;
 - f) das Aufspüren, die Beschlagnahme und das Einziehen von Erträgen aus strafbaren Handlungen;
 - g) die Zustellung von Schriftstücken;
 - h) die Überführung inhaftierter Personen zum Zweck der Einvernahme oder der Gegenüberstellung;
 - i) die Einladung an Zeugen und Sachverständige, im ersuchenden Staat zu erscheinen und auszusagen;
 - j) alle anderen Massnahmen im Rahmen der Rechtshilfe, die mit den Zielen dieses Vertrags vereinbar und für die Vertragsstaaten annehmbar sind.

ARTIKEL 2 UNANWENDBARKEIT

Dieser Vertrag ist nicht anwendbar auf:

- a) die Verhaftung und die Inhaftierung strafrechtlich verfolgter oder verurteilter Personen zum Zweck ihrer Auslieferung;
- b) die Vollstreckung von Strafurteilen.

ARTIKEL 3 GRÜNDE FÜR DIE ABLEHNUNG ODER DEN AUFSCHUB DER RECHTSHILFE

- 1. Die Rechtshilfe in Strafsachen kann abgelehnt werden, wenn:
 - a) sich das Ersuchen auf eine strafbare Handlung bezieht, die vom ersuchten Staat als politische Straftat oder als mit einer politischen Straftat zusammenhängende strafbare Handlung angesehen wird;
 - b) sich das Ersuchen auf eine nach der Militärgesetzgebung strafbare Handlung bezieht, die nach gemeinem Recht keine strafbare Handlung darstellt;
 - c) sich das Ersuchen auf eine fiskalische strafbare Handlung bezieht; der ersuchte Staat kann jedoch dem Ersuchen stattgeben, wenn sich die Untersuchung oder das Verfahren auf einen Abgabebetrag bezieht;
 - d) der ersuchte Staat der Ansicht ist, dass die Ausführung des Ersuchens geeignet wäre, die Souveränität, die Sicherheit, die öffentliche Ordnung oder andere wesentliche Interessen seines Landes, wie sie von dessen zuständiger Behörde festgelegt wurden, zu beeinträchtigen;
 - e) das Ersuchen Handlungen betrifft, auf Grund deren eine strafrechtlich verfolgte Person im ersuchten Staat wegen einer im Wesentlichen entsprechenden strafbaren Handlung rechtskräftig freigesprochen oder verurteilt wurde, und sofern eine allfällig verhängte Sanktion noch vollzogen wird oder bereits vollzogen ist;
 - f) ernsthafte Gründe zur Annahme bestehen, dass das Ersuchen dazu führt, dass eine Person wegen ihrer Rasse, ihrer Religion, ihrer ethnischen Zugehörigkeit, ihres Geschlechts oder ihrer politischen Anschauungen benachteiligt wird;

- g) ernsthafte Gründe zur Annahme bestehen, dass im Rahmen des Strafverfahrens gegen die strafrechtlich verfolgte Person die Garantien nicht berücksichtigt werden, die in den internationalen Instrumenten für den Schutz der Menschenrechte, insbesondere im Internationalen Pakt vom 16. Dezember 1966 über bürgerliche und politische Rechte, festgehalten sind;
 - h) sich das Ersuchen auf eine strafbare Handlung bezieht, für die nach dem Recht des ersuchenden Staates, nicht aber des ersuchten Staates die Todesstrafe vorgesehen ist; dem Ersuchen kann jedoch stattgegeben werden, wenn der ersuchende Staat dem ersuchten Staat ausreichende Garantien abgibt, dass die Todesstrafe nicht verhängt wird oder dass sie, wenn sie verhängt würde, nicht vollstreckt wird.
2. Der ersuchte Staat kann die Rechtshilfe aufschieben, wenn sich die Ausführung des Ersuchens nachteilig auf ein hängiges Strafverfahren in diesem Staat auswirken würde.
 3. Bevor der ersuchte Staat die Rechtshilfe nach diesem Artikel ablehnt oder aufschiebt:
 - a) teilt er dem ersuchenden Staat umgehend die Gründe mit, die ihn veranlassen, die Rechtshilfe abzulehnen oder aufzuschieben; und
 - b) prüft er, ob die Rechtshilfe unter den ihm erforderlich scheinenden Bedingungen gewährt werden kann; trifft dies zu, so müssen diese Bedingungen im ersuchenden Staat eingehalten werden.
 4. Jede vollständige oder teilweise Ablehnung der Rechtshilfe ist zu begründen.

KAPITEL II - RECHTSHILFEERSUCHEN

ARTIKEL 4 ANWENDBARES RECHT

1. Das Ersuchen wird nach dem Recht des ersuchten Staates ausgeführt.
2. Wünscht der ersuchende Staat, dass bei der Ausführung eines Rechtshilfeersuchens ein besonderes Verfahren angewendet wird, so hat er ausdrücklich darum zu ersuchen; der ersuchte Staat gibt dem Ersuchen statt, sofern sein Recht dem nicht entgegensteht.

ARTIKEL 5 ZWANGSMASSNAHMEN

1. Ein Ersuchen, dessen Ausführung Zwangsmassnahmen erfordert, kann abgelehnt werden, wenn die im Ersuchen beschriebenen Handlungen nicht die objektiven Tatbestandsmerkmale einer nach dem Recht des ersuchten Staates strafbaren Handlung aufweisen, sofern sie in diesem Staat verübt worden wären.
2. Zwangsmassnahmen umfassen:
 - a) die Durchsuchung von Personen und die Hausdurchsuchung;
 - b) die Beschlagnahme von Beweismitteln einschliesslich der Tatwerkzeuge, mit denen eine strafbare Handlung begangen wurde, sowie der Gegenstände und Vermögenswerte, die aus einer strafbaren Handlung herrühren;
 - c) jede Massnahme, welche die Preisgabe von Geheimnissen bewirkt, die durch das Strafrecht des ersuchten Staates geschützt werden;
 - d) jede andere Massnahme, die mit der Anwendung von Zwang verbunden ist und als solche im Verfahrensrecht des ersuchten Staates vorgesehen ist.

ARTIKEL 6 VORLÄUFIGE MASSNAHMEN

1. Auf ausdrückliches Verlangen des ersuchenden Staates ordnet die zuständige Behörde des ersuchten Staates zur Erhaltung des bestehenden Zustandes, zur Wahrung bedrohter rechtlicher Interessen oder zur Sicherung gefährdeter Beweismittel vorläufige Massnahmen an, wenn das Verfahren, auf das sich das Ersuchen bezieht, nach dem Recht des ersuchten Staates nicht offensichtlich unzulässig oder unzweckmässig erscheint.
2. Ist Gefahr im Verzug und liegen ausreichende Informationen vor, damit geprüft werden kann, ob die Voraussetzungen für die Anordnung vorläufiger Massnahmen erfüllt sind, so können diese Massnahmen vom ersuchten Staat auch angeordnet werden, sobald ein Ersuchen angekündigt ist. Die Massnahmen werden aufgehoben, wenn der ersuchende Staat nicht innerhalb der gesetzten Frist das Rechtshilfeersuchen einreicht.

ARTIKEL 7 ANWESENHEIT VON PERSONEN, DIE AM VERFAHREN TEILNEHMEN

Auf ausdrückliches Verlangen des ersuchenden Staates unterrichtet ihn die Zentralbehörde des ersuchten Staates über Zeit und Ort der Ausführung des Ersuchens. Die beteiligten Behörden und Personen können bei der Ausführung anwesend sein, wenn der ersuchte Staat zustimmt.

ARTIKEL 8 ZEUGENAUSSAGEN IM ERSUCHTEN STAAT

1. Die Zeugen werden nach dem Recht des ersuchten Staates einvernommen. Sie können jedoch auch die Aussage verweigern, wenn das Recht des ersuchenden Staates dies zulässt.
2. Sofern sich die Zeugnisverweigerung auf das Recht des ersuchenden Staates stützt, übermittelt der ersuchte Staat diesem die Akten zum Entscheid. Der Entscheid muss begründet werden.

3. Macht der Zeuge ein Zeugnisverweigerungsrecht geltend, so darf er deswegen im ersuchenden Staat keiner gesetzlich vorgeschriebenen Sanktion ausgesetzt werden.

ARTIKEL 9 HERAUSGABE VON GEGENSTÄNDEN, SCHRIFTSTÜCKEN, AKTEN ODER BEWEISMITTELN

1. Der ersuchte Staat gibt dem ersuchenden Staat auf dessen Verlangen Gegenstände, Schriftstücke, Akten oder Beweismittel heraus.
2. Der ersuchte Staat braucht nur bescheinigte Kopien der verlangten Schriftstücke, Akten oder Beweismittel zu übermitteln. Verlangt der ersuchende Staat ausdrücklich die Herausgabe der Originale, so gibt der ersuchte Staat dem Begehren so weit wie irgend möglich statt.
3. Der ersuchende Staat gibt das Herausgegebene so rasch als möglich oder spätestens nach Abschluss des Verfahrens zurück, es sei denn, der ersuchte Staat verzichte ausdrücklich auf die Rückgabe.
4. Von Dritten im ersuchten Staat geltend gemachte Rechte an Gegenständen, Schriftstücken, Akten oder Beweismitteln hindern deren Herausgabe an den ersuchenden Staat nicht.

ARTIKEL 10 GERICHTS- ODER UNTERSUCHUNGSAKTEN

1. Auf Verlangen stellt der ersuchte Staat den Behörden des ersuchenden Staates seine Gerichts- oder Untersuchungsakten, einschliesslich Urteilen und Entscheiden, zur Verfügung, sofern diese Unterlagen für ein Gerichtsverfahren von Bedeutung sind.
2. Schriftstücke, Akten und anderes Beweismaterial werden nur herausgegeben, wenn sie sich auf ein abgeschlossenes Verfahren beziehen. Ist dies nicht der Fall, so entscheidet die zuständige Behörde des ersuchten Staates, ob die Herausgabe dennoch zulässig ist.

ARTIKEL 11 HERAUSGABE VON GEGENSTÄNDEN UND VERMÖGENSWERTEN

1. Gegenstände und Vermögenswerte, die aus einer vom ersuchenden Staat verfolgten strafbaren Handlung herrühren und vom ersuchten Staat beschlagnahmt wurden, sowie der Ersatzwert dieser Gegenstände und Vermögenswerte, können im Hinblick auf ihre Einziehung dem ersuchenden Staat herausgegeben werden, es sei denn, ein gutgläubiger Dritter erhebe darauf Anspruch.
2. Die Herausgabe erfolgt in der Regel nach einem rechtskräftigen und vollstreckbaren Entscheid des ersuchenden Staates; der ersuchte Staat hat jedoch die Möglichkeit, die Herausgabe von Gegenständen und Vermögenswerten in einem früheren Stadium des Verfahrens vorzunehmen.

ARTIKEL 12 TEILUNG EINGEZOGENER VERMÖGENSWERTE

Falls notwendig, stellt dieser Artikel die rechtliche Grundlage für die Vertragsstaaten dar, um eingezogene Vermögenswerte zu teilen.

ARTIKEL 13 BESCHRÄNKTE VERWENDUNG

1. Die durch Rechtshilfe nach diesem Vertrag erlangten Auskünfte, Schriftstücke oder Gegenstände dürfen im ersuchenden Staat in Verfahren wegen Taten, bezüglich deren Rechtshilfe nicht zulässig ist, weder für Ermittlungen benützt noch als Beweismittel verwendet werden.
2. Jede weitere Verwendung bedarf der Zustimmung des ersuchten Staates. Diese ist nicht erforderlich, wenn:
 - a) die Tat, auf die sich das Ersuchen bezieht, einen anderen Straftatbestand darstellt, für den Rechtshilfe zulässig wäre;
 - b) das ausländische Strafverfahren sich gegen andere Personen richtet, die an der strafbaren Handlung teilgenommen haben; oder

- c) das Beweismaterial nach Absatz 1 für eine Untersuchung oder ein Verfahren bezüglich der Leistung von Schadenersatz im Zusammenhang mit einem Verfahren verwendet wird, für das Rechtshilfe gewährt wurde.

KAPITEL III - ZUSTELLUNG VON VERFAHRENSURKUNDEN UND GERICHTSENTSCHEIDUNGEN – ERSCHEINEN VON ZEUGEN UND SACHVERSTÄNDIGEN

ARTIKEL 14 ZUSTELLUNG VON VERFAHRENSURKUNDEN UND GERICHTSENTSCHEIDUNGEN

1. Der ersuchte Staat bewirkt die Zustellung von Verfahrensurkunden und Gerichtsentscheidungen, die ihm zu diesem Zweck vom ersuchenden Staat übermittelt werden.
2. Die Zustellung kann durch einfache Übergabe der Urkunde oder der Entscheidung an den Empfänger erfolgen. Auf ausdrückliches Verlangen des ersuchenden Staates bewirkt der ersuchte Staat die Zustellung in einer der Formen, die in seinen Rechtsvorschriften für die Zustellung gleichartiger Schriftstücke vorgesehen sind, oder in einer besonderen Form, die mit diesen Rechtsvorschriften vereinbar ist.
3. Die Zustellung wird durch eine datierte und vom Empfänger unterschriebene Empfangsbestätigung nachgewiesen oder durch eine Erklärung des ersuchten Staates, welche die Tatsache, die Form und das Datum der Zustellung beurkundet. Die eine oder die andere dieser Urkunden wird dem ersuchenden Staat unverzüglich übermittelt. Auf Verlangen des ersuchenden Staates gibt der ersuchte Staat an, ob die Zustellung nach seinen Rechtsvorschriften erfolgt ist. Kann die Zustellung nicht vorgenommen werden, so teilt der ersuchte Staat dem ersuchenden Staat die Gründe unverzüglich schriftlich mit.
4. Ersuchen um Zustellung einer Vorladung an eine strafrechtlich verfolgte Person, die sich im Hoheitsgebiet des ersuchten Staates befindet, müssen der Zentralbehörde dieses Staates spätestens 45 Tage vor dem für das Erscheinen festgesetzten Zeitpunkt übermittelt werden.

ARTIKEL 15 ERSCHEINEN VON ZEUGEN ODER SACHVERSTÄNDIGEN IM ERSUCHENDEN STAAT

1. Hält der ersuchende Staat das persönliche Erscheinen eines Zeugen oder Sachverständigen vor seinen Justizbehörden für besonders notwendig, so erwähnt er dies im Ersuchen um Zustellung der Vorladung, und der ersuchte Staat fordert den Zeugen oder Sachverständigen zum Erscheinen auf.
2. Der Zeuge oder Sachverständige wird zum Erscheinen aufgefordert. Der ersuchte Staat teilt dem ersuchenden Staat die Antwort des Zeugen oder Sachverständigen unverzüglich schriftlich mit.
3. Der Zeuge oder Sachverständige, der zum Erscheinen im ersuchenden Staat bereit ist, kann von diesem Staat einen Vorschuss für seine Reise- und Aufenthaltskosten verlangen.

ARTIKEL 16 ENTSCHÄDIGUNGEN

Die Entschädigungen sowie die Reise- und Aufenthaltskosten werden dem Zeugen oder Sachverständigen vom ersuchenden Staat bezahlt; sie werden ausgehend vom Aufenthaltsort des Zeugen oder Sachverständigen berechnet und diesem nach Sätzen gewährt, die zumindest denjenigen entsprechen, die in den geltenden Tarifen und Bestimmungen des Vertragsstaates vorgesehen sind, in dem die Einvernahme stattfinden soll.

ARTIKEL 17 NICHTERSCHEINEN

Der Zeuge oder Sachverständige, der einer Vorladung, um deren Zustellung ersucht worden ist, nicht Folge leistet, darf selbst dann, wenn die Vorladung Zwangsandrohungen enthält, nicht bestraft oder einer Zwangsmassnahme unterworfen werden, sofern er sich nicht später freiwillig in das Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates begibt und dort erneut ordnungsgemäss vorgeladen wird.

ARTIKEL 18 FREIES GELEIT

1. Ein Zeuge oder Sachverständiger, gleich welcher Staatsangehörigkeit, der auf Vorladung vor den Justizbehörden des ersuchenden Staates erscheint, darf in dessen Hoheitsgebiet wegen Handlungen oder Verurteilungen aus der Zeit vor seiner Abreise aus dem Hoheitsgebiet des ersuchten Staates weder verfolgt noch in Haft gehalten noch einer sonstigen Beschränkung seiner persönlichen Freiheit unterworfen werden.
2. Eine Person, gleich welcher Staatsangehörigkeit, die vor die Justizbehörden des ersuchenden Staates vorgeladen worden ist, um sich wegen einer ihr zur Last gelegten Handlung strafrechtlich zu verantworten, darf dort wegen nicht in der Vorladung angeführter Handlungen oder Verurteilungen aus der Zeit vor ihrer Abreise aus dem Hoheitsgebiet des ersuchten Staates weder verfolgt noch inhaftiert noch einer sonstigen Beschränkung ihrer persönlichen Freiheit unterworfen werden.
3. Der in diesem Artikel vorgesehene Schutz endet, wenn der Zeuge, Sachverständige oder strafrechtlich Verfolgte während 30 aufeinander folgenden Tagen, nachdem seine Anwesenheit von den Justizbehörden nicht mehr verlangt wurde, die Möglichkeit gehabt hat, das Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates zu verlassen, und trotzdem dort bleibt, oder wenn er nach Verlassen dieses Gebietes dorthin zurückgekehrt ist.

ARTIKEL 19 UMFANG DER ZEUGENAUSSAGE IM ERSUCHENDEN STAAT

1. Eine Person, die auf Grund einer Vorladung im ersuchenden Staat erscheint, kann zu einer Zeugenaussage oder zur Herausgabe von Beweismitteln gezwungen werden, ausser es stehe ihr nach dem Recht eines der beiden Vertragsstaaten ein Verweigerungsrecht zu.
2. Die Artikel 8 Absätze 2 und 3 sowie 13 Absatz 1 gelten sinngemäss.

ARTIKEL 20 ZEITWEILIGE ÜBERFÜHRUNG INHAFTIERTER PERSONEN

1. Verlangt der ersuchende Staat das persönliche Erscheinen einer inhaftierten Person als Zeuge oder zur Gegenüberstellung, so wird sie unter der Bedingung, dass sie innerhalb der vom ersuchten Staat bestimmten Frist rücküberführt wird, zeitweilig in das Hoheitsgebiet überführt, in dem die Einvernahme stattfinden soll; vorbehalten bleiben die Bestimmungen von Artikel 18, soweit anwendbar.
2. Die Überführung kann abgelehnt werden, wenn:
 - a) die inhaftierte Person ihr nicht zustimmt;
 - b) ihre Anwesenheit in einem im Hoheitsgebiet des ersuchten Staates hängigen Strafverfahren notwendig ist;
 - c) die Überführung geeignet ist, ihre Haft zu verlängern; oder
 - d) andere überwiegende Gründe ihrer Überführung ins Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates entgegenstehen.
3. Die überführte Person muss im Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates in Haft bleiben, sofern nicht der ersuchte Staat ihre Freilassung verlangt.
4. Im Sinne dieses Artikels wird der überführten Person die im ersuchenden Staat verbüsste Haft an die Verbüssung der im ersuchten Staat ausgesprochenen Strafe angerechnet.

ARTIKEL 21 EINVERNAHME PER VIDEOKONFERENZ

1. Befindet sich eine Person im Hoheitsgebiet des ersuchten Staates und soll sie als Zeuge oder Sachverständiger von den Justizbehörden des ersuchenden Staates einvernommen werden, so kann Letzterer, sofern das persönliche Erscheinen der einzuvernehmenden Person in seinem Hoheitsgebiet nicht zweckmässig oder nicht möglich ist, darum ersuchen, dass die Einvernahme nach Massgabe der Absätze 2–7 per Videokonferenz erfolgt.

2. Der ersuchte Staat bewilligt die Einvernahme per Videokonferenz, wenn der Rückgriff auf Videokonferenzen seinen Grundprinzipien nicht zuwiderläuft und er über die technischen Vorrichtungen für eine derartige Einvernahme verfügt. Verfügt der ersuchte Staat nicht über die technischen Vorrichtungen für eine Videokonferenz, so können ihm diese vom ersuchenden Staat in gegenseitigem Einvernehmen zur Verfügung gestellt werden.
3. Ein Ersuchen um Einvernahme per Videokonferenz muss zusätzlich zu den in Artikel 27 aufgeführten Informationen die folgenden Angaben enthalten: den Grund, warum es nicht zweckmässig oder nicht möglich ist, dass der Zeuge oder der Sachverständige persönlich bei der Einvernahme anwesend ist, den Namen der Justizbehörde und der Personen, welche die Einvernahme durchführen werden.
4. Die Justizbehörde des ersuchten Staates lädt die betroffene Person in der in seinem innerstaatlichen Recht vorgeschriebenen Form vor.
5. Für die Einvernahme per Videokonferenz gelten folgende Regeln:
 - a) Bei der Einvernahme ist ein Vertreter der Justizbehörde des ersuchten Staates, bei Bedarf unterstützt durch einen Dolmetscher, anwesend. Dieser Vertreter ist auch für die Identifizierung der einzuvernehmenden Person und für die Einhaltung der Grundprinzipien der Rechtsordnung des ersuchten Staates verantwortlich. Werden nach Ansicht der Justizbehörde des ersuchten Staates bei der Einvernahme die Grundprinzipien der Rechtsordnung des ersuchten Staates verletzt, so trifft sie unverzüglich die Massnahmen, die erforderlich sind, damit die Einvernahme nach diesen Prinzipien fortgeführt werden kann.
 - b) Die zuständigen Behörden des ersuchenden Staates und des ersuchten Staates können gegebenenfalls Massnahmen zum Schutz der einzuvernehmenden Person vereinbaren.
 - c) Die Einvernahme wird unmittelbar von oder unter Leitung der Justizbehörde des ersuchenden Staates nach dessen innerstaatlichen Rechtsvorschriften durchgeführt.
 - d) Auf Verlangen des ersuchenden Staates oder der einzuvernehmenden Person trägt der ersuchte Staat dafür Sorge, dass diese Person bei Bedarf von einem Dolmetscher unterstützt wird.
 - e) Die einzuvernehmende Person kann sich auf das Zeugnisverweigerungsrecht berufen, das ihr von der Rechtsordnung des ersuchten Staates oder des ersuchenden Staates eingeräumt wird.

6. Unbeschadet allfälliger zum Schutz von Personen vereinbarter Massnahmen erstellt die Justizbehörde des ersuchten Staates nach der Einvernahme ein Protokoll unter Angabe des Datums und des Ortes der Einvernahme, der Identität der einvernommenen Person, der Identität und der Funktion der übrigen Personen, die an der Einvernahme teilgenommen haben, aller allfälligen Vereidigungen und der technischen Bedingungen, unter denen die Einvernahme stattgefunden hat. Dieses Dokument wird von der Zentralbehörde des ersuchten Staates der Zentralbehörde des ersuchenden Staates übermittelt.
7. Jeder Vertragsstaat ergreift die erforderlichen Massnahmen, um sicherzustellen, dass in Fällen, in denen Zeugen oder Sachverständige nach diesem Artikel in seinem Hoheitsgebiet einvernommen werden und trotz Aussagepflicht die Aussage verweigern oder falsch aussagen, sein innerstaatliches Recht genauso gilt, als ob die Einvernahme im Rahmen eines innerstaatlichen Verfahrens erfolgen würde.
8. Die Vertragsstaaten können nach freiem Ermessen in Fällen, in denen dies angebracht erscheint, und mit Zustimmung ihrer zuständigen Justizbehörden die Bestimmungen dieses Artikels auch auf Einvernahmen per Videokonferenz anwenden, an denen eine strafrechtlich verfolgte oder eine verdächtige Person teilnimmt. In diesem Fall ist die Entscheidung, ob und in welcher Form eine Videokonferenz durchgeführt werden soll, Gegenstand einer Vereinbarung zwischen den betroffenen Vertragsstaaten, die diese Entscheidung im Einklang mit ihrem innerstaatlichen Recht und den einschlägigen internationalen Übereinkünften, einschliesslich des Internationalen Paktes vom 16. Dezember 1966 über bürgerliche und politische Rechte, treffen. Einvernahmen, an denen eine strafrechtlich verfolgte oder eine verdächtige Person teilnimmt, dürfen nur mit deren Einwilligung durchgeführt werden.

ARTIKEL 22 GEMEINSAME ERMITTLUNGSGRUPPEN

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können für einen bestimmten Zweck und einen begrenzten Zeitraum, der im gegenseitigen Einvernehmen verlängert werden kann, gemeinsame Ermittlungsgruppen zur Durchführung strafrechtlicher Ermittlungen bilden.

ARTIKEL 23 KONTROLLIERTE LIEFERUNG

1. Jeder Vertragsstaat verpflichtet sich sicherzustellen, dass auf Ersuchen des anderen Vertragsstaates kontrollierte Lieferungen in seinem Hoheitsgebiet im Rahmen strafrechtlicher Ermittlungen wegen auslieferungsfähiger Straftaten genehmigt werden können.
2. Die Entscheidung über die Durchführung kontrollierter Lieferungen wird in jedem Einzelfall von den zuständigen Behörden des ersuchten Staates unter Beachtung von dessen innerstaatlichem Recht getroffen.
3. Die kontrollierten Lieferungen werden gemäss den vom ersuchten Staat vorgesehenen Verfahren durchgeführt. Die Befugnis zum Einschreiten, zur Leitung und zur Kontrolle des Einsatzes liegt bei den zuständigen Behörden des ersuchten Staates.

KAPITEL IV - STRAFREGISTER UND AUSTAUSCH VON STRAFNACHRICHTEN

ARTIKEL 24 STRAFREGISTER UND AUSTAUSCH VON STRAFNACHRICHTEN

1. Der ersuchte Staat übermittelt Auszüge und Informationen aus dem Strafregister, die von den Justizbehörden des ersuchenden Staates für eine Strafsache erbeten wurden, in dem Umfang, in dem seine eigenen Justizbehörden sie in ähnlichen Fällen selbst erhalten könnten.
2. In anderen als den in Absatz 1 erwähnten Fällen wird einem solchen Ersuchen unter den Voraussetzungen stattgegeben, die in den gesetzlichen oder sonstigen Vorschriften oder in der Praxis des ersuchten Staates vorgesehen sind.
3. Jeder Vertragsstaat benachrichtigt den anderen Vertragsstaat mindestens einmal jährlich über alle strafrechtlichen Verurteilungen und Folge-massnahmen, die dessen Staatsangehörige betreffen und die im Strafregister eingetragen worden sind.

KAPITEL V - VERFAHREN

ARTIKEL 25 ZENTRALBEHÖRDE

1. Im Sinne dieses Vertrags ist in der Schweizerischen Eidgenossenschaft das Bundesamt für Justiz des Eidgenössischen Justiz- und Polizeidepartements und in der Republik Chile das Amt für rechtliche Angelegenheiten des Aussenministeriums Zentralbehörde.
2. Die Zentralbehörde des ersuchenden Staates übermittelt die auf Grund dieses Vertrags gestellten Rechtshilfeersuchen in Strafsachen seiner Gerichte oder Behörden.
3. Die Zentralbehörden der Vertragsstaaten verkehren direkt miteinander oder, falls erforderlich, auf diplomatischem Weg.
4. Jeder der beiden Vertragsstaaten kann seine Zentralbehörde ändern; dies wird dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Weg schriftlich mitgeteilt.

ARTIKEL 26 ÜBERMITTLUNGSWEGE

1. Rechtshilfeersuchen werden schriftlich abgefasst.
2. In dringenden Fällen kann das Ersuchen mittels Fax oder über die Internationale Kriminalpolizeiliche Organisation (Interpol) übermittelt werden. Ein solches Dokument muss innerhalb von acht Tagen durch die Übermittlung der Originalfassung des Ersuchens bestätigt werden.

ARTIKEL 27 INHALT DES ERSUCHENS

1. Ein Ersuchen muss angeben:
 - a) die Behörde, von der es ausgeht, und gegebenenfalls die im ersuchenden Staat für das Strafverfahren zuständige Behörde;

- b) den Gegenstand und den Grund des Ersuchens;
- c) eine detaillierte Beschreibung der Massnahmen, um die ersucht wird;
- d) soweit möglich, den vollständigen Namen, Geburtsort und -datum, Staatsangehörigkeit und Adresse der Person, gegen die sich das Strafverfahren im Zeitpunkt des Ersuchens richtet; und
- e) den Hauptgrund, warum die Beweismittel oder Auskünfte verlangt werden, sowie eine kurze Darstellung des wesentlichen Sachverhalts (Zeitpunkt, Ort und Umstände der Tatbegehung), der im ersuchenden Staat Anlass zum Verfahren gibt, ausgenommen bei Zustellungsersuchen nach Artikel 14.

2. Zusätzlich muss ein Ersuchen enthalten:

- a) bei der Anwendung ausländischen Rechts im Hinblick auf die Ausführung (Art. 4 Abs. 2) den Text der im ersuchenden Staat anwendbaren Gesetzesbestimmungen und den Grund für deren Anwendung;
- b) bei der Teilnahme von Verfahrensbeteiligten (Art. 7) die Bezeichnung der Person, die bei der Ausführung des Ersuchens anwesend ist, und den Grund für ihre Anwesenheit;
- c) den mutmasslichen Ort und eine Beschreibung der Gegenstände und Vermögenswerte, die aus einer strafbaren Handlung herrühren (Art. 11), oder den Hauptgrund, warum diese Gegenstände und Vermögenswerte im Hoheitsgebiet des ersuchten Staates vermutet werden;
- d) bei der Zustellung von Verfahrensurkunden, Gerichtsentscheidungen und Vorladungen (Art. 14 und 15) den Namen und die Adresse des Empfängers;
- e) bei einer Vorladung von Zeugen oder Sachverständigen (Art. 15) eine Erklärung, aus der hervorgeht, dass der ersuchende Staat für Kosten und Entschädigungen aufkommt und auf Verlangen einen Kostenvorschuss leistet;
- f) bei der Überführung inhaftierter Personen (Art. 20) deren Namen;
- g) bei Einvernahmen per Videokonferenz (Art. 21) den Grund, warum eine Teilnahme des Zeugen oder Sachverständigen nicht zweckmässig oder nicht möglich ist, den Namen der Justizbehörde sowie der Personen, welche die Einvernahme durchführen werden.

ARTIKEL 28 AUSFÜHRUNG DES ERSUCHENS

1. Entspricht das Ersuchen nicht den Bestimmungen dieses Vertrags, so teilt die Zentralbehörde des ersuchten Staates dies der Zentralbehörde des ersuchenden Staates unverzüglich mit und verlangt eine Abänderung oder Ergänzung des Ersuchens; vorbehalten bleibt die Anordnung vorläufiger oder dringlicher Massnahmen nach Artikel 6.
2. Erscheint das Ersuchen vertragskonform, so leitet es die Zentralbehörde des ersuchten Staates unmittelbar an die zuständige Behörde weiter.
3. Nach Ausführung des Ersuchens übermittelt die zuständige Behörde das Ersuchen sowie die gesammelten Informationen und Beweismittel der Zentralbehörde des ersuchten Staates. Die Zentralbehörde vergewissert sich, dass das Ersuchen vollständig und ordnungsgemäss ausgeführt ist, und teilt die Ergebnisse der Zentralbehörde des ersuchenden Staates mit.
4. Absatz 3 steht einer teilweisen Ausführung des Ersuchens nicht entgegen.

ARTIKEL 29 BEFREIUNG VON JEDER BEGLAUBIGUNG UND ANDEREN FORMERFORDERNISSEN

1. Schriftstücke, Akten, Aussagen und anderes Beweismaterial bedürfen keiner Beglaubigung oder anderer Formerfordernisse.
2. Schriftstücke, Akten, Aussagen und anderes Beweismaterial, die von der Zentralbehörde des ersuchten Staates übermittelt werden, werden ohne weitere Formerfordernisse oder Beglaubigungsnachweise als Beweismittel zugelassen.
3. Das Übermittlungsschreiben der Zentralbehörde garantiert die Echtheit der übermittelten Schriftstücke.

ARTIKEL 30 SPRACHE

1. Die Ersuchen und die beigelegten Schriftstücke werden in der Sprache des ersuchenden Staates abgefasst und von einer amtlichen Übersetzung in die Sprache des ersuchten Staates begleitet, die im Einzelfall von der Zentralbehörde angegeben wird.
2. Die Übersetzung der Schriftstücke, die bei der Ausführung des Ersuchens erstellt oder erhoben werden, obliegt dem ersuchenden Staat.

ARTIKEL 31 AUSFÜHRUNGSKOSTEN

1. Der ersuchende Staat vergütet auf Verlangen des ersuchten Staates nur folgende durch die Ausführung eines Ersuchens entstandenen Kosten und Auslagen:
 - a) Entschädigungen, Reisekosten und Aufenthaltskosten für Zeugen und deren allfällige Rechtsbeistände;
 - b) Auslagen im Zusammenhang mit der Überführung inhaftierter Personen;
 - c) Honorare, Reisekosten und Aufenthaltskosten für Sachverständige;
 - d) die Kosten für die Herstellung und für den Betrieb der Videoverbindung im ersuchten Staat, die Vergütung der von diesem bereitgestellten Dolmetscher und die Entschädigung von Zeugen sowie deren Reisekosten im ersuchten Staat.
2. Stellt sich heraus, dass die Ausführung des Ersuchens mit ausserordentlichen Kosten verbunden ist, so benachrichtigt der ersuchte Staat den ersuchenden Staat, um die Bedingungen festzusetzen, unter denen die Rechtshilfe geleistet werden kann.

KAPITEL VI - UNAUFGEFORDERTE ÜBERMITTLUNG UND ANZEIGEN ZUM ZWECK DER STRAFVERFOLGUNG ODER DER EINZIEHUNG

ARTIKEL 32 UNAUFGEFORDERTE ÜBERMITTLUNG VON INFORMATIONEN UND BEWEISMITTELN

1. Im Rahmen ihres innerstaatlichen Rechts kann eine Strafverfolgungsbehörde eines Vertragsstaates über ihre Zentralbehörde ohne vorheriges Ersuchen einer Strafverfolgungsbehörde des anderen Vertragsstaates im Rahmen ihrer eigenen Ermittlungen erlangte Informationen und Beweismittel zu strafbaren Handlungen übermitteln, wenn sie der Ansicht ist, dass die Übermittlung dazu beitragen könnte:
 - a) ein Ersuchen nach diesem Vertrag einzureichen;
 - b) ein Strafverfahren einzuleiten; oder
 - c) die Durchführung einer laufenden Strafuntersuchung zu erleichtern.
2. Die Behörde, welche die Informationen übermittelt, kann nach Massgabe ihres innerstaatlichen Rechts Bedingungen für die Verwendung dieser Informationen durch die empfangende Behörde festlegen. Diese Bedingungen müssen von der empfangenden Behörde eingehalten werden.

ARTIKEL 33 ANZEIGEN ZUM ZWECK DER STRAFVERFOLGUNG ODER DER EINZIEHUNG

1. Anzeigen eines Vertragsstaates zum Zweck der Strafverfolgung durch die Gerichte des anderen Vertragsstaates oder zum Zweck der Einziehung von Deliktsgut sind Gegenstand des Schriftverkehrs zwischen den Zentralbehörden.
2. Die Zentralbehörde des ersuchten Staates teilt dem ersuchenden Staat alle auf Grund einer solchen Anzeige getroffenen Massnahmen mit und übermittelt ihm Kopien aller ergangenen Entscheidungen.
3. Die Bestimmungen von Artikel 29 sind auf die in Absatz 1 erwähnten Anzeigen anwendbar.

ARTIKEL 34 ÜBERSETZUNG

Das Übermittlungsschreiben der Zentralbehörde bezüglich der unaufgeforderten Übermittlung von Informationen und Beweismitteln sowie der Anzeigen wird nach Artikel 30 übersetzt. Die Übersetzung der entsprechenden Beilagen ist jedoch nicht erforderlich.

KAPITEL VII - SCHLUSSBESTIMMUNGEN

ARTIKEL 35 ANDERE VEREINBARUNGEN ODER ABMACHUNGEN

Die Bestimmungen dieses Vertrags stehen einer weiter gehenden Rechtshilfe nicht entgegen, welche die Vertragsstaaten in anderen Vereinbarungen oder Abmachungen beschlossen haben oder beschliessen könnten oder welche sich aus innerstaatlichem Recht ergeben könnte.

ARTIKEL 36 MEINUNGSAUSTAUSCH

Wenn die Zentralbehörden es als nützlich erachten, tauschen sie ihre Meinungen über die Anwendung oder die Umsetzung dieses Vertrags im Allgemeinen oder in Bezug auf einen Einzelfall mündlich oder schriftlich aus.

ARTIKEL 37 BEILEGUNG VON STREITIGKEITEN

Streitigkeiten in Bezug auf Auslegung, Anwendung oder Umsetzung dieses Vertrags werden auf diplomatischem Weg gelöst, falls die Zentralbehörden sie nicht selber beilegen können.

ARTIKEL 38 INKRAFTTRETEN UND KÜNDIGUNG

1. Dieser Vertrag tritt am 60. Tag nach dem Zeitpunkt in Kraft, in dem sich die Vertragsstaaten mitgeteilt haben, dass ihre jeweiligen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Vertrags erfüllt sind.
2. Jeder der beiden Vertragsstaaten kann diesen Vertrag jederzeit durch schriftliche Mitteilung an den anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Weg kündigen. In diesem Fall tritt der Vertrag sechs Monate nach Erhalt dieser Mitteilung ausser Kraft. Auf laufende Rechtshilfeverfahren hat die Kündigung keine Auswirkungen.

Zu Urkund dessen haben die von ihren Regierungen hierzu gehörig befugten Unterzeichneten diesen Vertrag unterschrieben.

Geschehen in _____, am _____, in zwei Urschriften, in englischer, spanischer und in deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut in gleicher Weise verbindlich ist. Im Falle von sich widersprechenden Auslegungen ist die englische Fassung massgebend.

Für die
Schweizerische Eidgenossenschaft:

Für die
Republik Chile:



Christoph Blocher



Isidro Solís

TRATADO

DE

ASISTENCIA JUDICIAL

EN MATERIA PENAL

ENTRE

LA CONFEDERACIÓN SUIZA

Y

LA REPÚBLICA DE CHILE

La Confederación Suiza

y la República de Chile,

en adelante los Estados Contratantes,

Deseosos de mejorar la eficacia de la cooperación entre los Estados Contratantes en materia de investigación, persecución y castigo de delitos, al disponer la asistencia mutua en materia penal,

Han convenido en lo siguiente:

CAPÍTULO I - DISPOSICIONES GENERALES

ARTÍCULO 1 OBLIGACIÓN DE OTORGAMIENTO DE ASISTENCIA MUTUA

1. Los Estados Contratantes se comprometen a brindarse, de acuerdo con las disposiciones de este Tratado, el más amplio grado de asistencia mutua respecto de toda investigación o proceso relacionado con delitos cuyo conocimiento sea de competencia de las autoridades judiciales del Estado Requirente.
2. A los efectos de requerir asistencia mutua, las autoridades competentes podrán ser, en el caso de la República de Chile, sus autoridades judiciales o aquéllas de persecución penal, conforme a su legislación nacional.
3. La asistencia abarcará los siguientes actos a los efectos de hacer prosperar procesos penales en el Estado Requirente:
 - a) recibir testimonios u otras declaraciones;
 - b) remitir bienes, documentos, registros, expedientes y elementos de prueba;
 - c) entregar objetos y activos para su decomiso o restitución;
 - d) intercambiar información;
 - e) registrar a personas o bienes;
 - f) rastrear, incautar y confiscar el producto de actividades delictivas;
 - g) practicar notificaciones;
 - h) trasladar a personas privadas de libertad a fin de someterlas a interrogatorios o careos;
 - i) invitar a testigos y peritos para comparecer y prestar declaración en el Estado Requirente;
 - j) realizar cualquier otro acto de asistencia conforme al propósito de este Tratado, que sea mutuamente aceptado por los Estados Contratantes.

ARTÍCULO 2 EXCLUSIONES

Este tratado no se aplicará en los siguientes casos:

- a) detención o prisión preventiva, para efectos de extradición, de personas imputadas o condenadas por un delito;
- b) la ejecución de sentencias penales.

ARTÍCULO 3 MOTIVOS PARA DENEGAR O POSPONER LA ASISTENCIA JUDICIAL

1. Se podrá denegar la asistencia mutua en materia penal cuando:
 - a) la solicitud se refiriere a un delito que el Estado Requerido considere delito político o delito conexo con un delito político;
 - b) la solicitud se refiriere a un delito tipificado conforme a la legislación militar pero que no constituye un acto típico según la legislación penal común;
 - c) la solicitud se refiriere a un delito tributario; sin embargo, el Estado Requerido podrá acoger una solicitud si el objeto de la investigación o actuación fuere un fraude aduanero o tributario;
 - d) el Estado Requerido considera que el hecho de acceder a la solicitud podría menoscabar la soberanía, la seguridad, el orden público u otros intereses esenciales del país, según lo determine su autoridad competente;
 - e) la solicitud se refiriere a hechos debido a los cuales una persona acusada en el Estado Requerido por un delito en esencia similar hubiere sido definitivamente absuelta o condenada, siempre que la pena impuesta se estuviere cumpliendo o ya se hubiere cumplido;
 - f) hubiere motivos razonables para pensar que, como resultado de la solicitud, una persona se vería perjudicada en razón de su raza, religión, origen étnico, sexo u opiniones políticas;
 - g) hubiere motivos razonables para considerar que el proceso penal sustanciado en contra de la persona sometida a juicio no se ajusta a las garantías contenidas en los instrumentos internacionales que resguardan los derechos humanos, incluyendo el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos de 16 de diciembre de 1966;

- h) la solicitud versa sobre un delito que conlleve la pena de muerte en el Estado Requirente pero que en relación al cual no se contemple dicha pena en el Estado Requerido, salvo que el Estado Requirente otorgue garantías consideradas como suficientes por el Estado Requerido, en cuanto a que no se impondrá la pena de muerte o que no se ejecutará si se impusiere.
2. El Estado Requerido podrá posponer la asistencia si la ejecución de la solicitud pudiera interferir con un proceso penal en curso en este Estado.
 3. Antes de denegar o posponer la asistencia mutua de conformidad con el presente Artículo, el Estado Requerido deberá:
 - a) informar con prontitud al Estado Requirente las razones que lo inducen a rechazar o posponer la asistencia; y
 - b) considerar si es posible otorgar la asistencia bajo los términos y condiciones que estime necesarios. En tal caso, deberán cumplirse esos términos y condiciones en el Estado Requirente.
 4. Se fundamentará toda denegación, sea total o parcial, a una solicitud de asistencia mutua.

CAPÍTULO II - SOLICITUDES DE ASISTENCIA MUTUA

ARTÍCULO 4 DERECHO APLICABLE

1. Se dará cumplimiento a una solicitud de acuerdo con la legislación interna del Estado Requerido.
2. Si el Estado Requirente deseara que se aplique un procedimiento específico para dar cumplimiento a una solicitud de asistencia mutua, deberá solicitarlo expresamente, y el Estado Requerido acogerá la solicitud si su legislación no lo prohibiere.

ARTÍCULO 5 MEDIDAS COERCITIVAS

1. Podrá denegarse una solicitud cuyo cumplimiento involucre adoptar medidas coercitivas cuando los hechos descritos en ella no correspondan a los elementos constitutivos de un delito conforme a la legislación del Estado Requerido, salvo dolo o culpa, en caso que se hubiera cometido en dicho Estado.
2. Las medidas coercitivas incluirán:
 - a) el registro de personas y bienes;
 - b) la incautación de pruebas, incluidos los instrumentos utilizados en la comisión del delito, así como los bienes y activos que constituyan el producto del delito;
 - c) toda medida tendiente a alzar secretos protegidos por el derecho penal del Estado Requerido;
 - d) cualquier otra medida que involucre coerción de acuerdo con el derecho procesal del Estado Requerido.

ARTÍCULO 6 MEDIDAS CAUTELARES

1. A petición expresa del Estado Requirente, la autoridad competente del Estado Requerido dispondrá la adopción de medidas cautelares a fin de mantener una situación existente, salvaguardar intereses jurídicos amenazados o resguardar pruebas en riesgo, siempre que el procedimiento previsto en la solicitud no fuere manifiestamente improcedente o inapropiado de conformidad con la legislación del Estado Requerido.
2. Cuando una demora pudiese perjudicar el procedimiento y siempre que hubiere información suficiente para determinar si se cumplen las condiciones a fin de disponer la adopción de estas medidas, el Estado Requerido también podrá disponer su adopción tan pronto se anuncie la solicitud. Las medidas se alzarán si el Estado Requirente no presentare la solicitud dentro del plazo que se establezca.

ARTÍCULO 7
COMPARECENCIA DE PERSONAS QUE PARTICIPAN EN EL PROCESO

A expreso requerimiento del Estado Requirente, la Autoridad Central del Estado Requerido fijará la fecha y lugar en que se ejecutará la solicitud. Las autoridades y personas involucradas podrán estar presentes si lo autorizare el Estado Requerido.

ARTÍCULO 8
RECEPCIÓN DE TESTIMONIOS EN EL ESTADO REQUERIDO

1. Se tomará declaración a los testigos de acuerdo con la legislación del Estado Requerido. Sin embargo, los testigos también podrán negarse a testificar si la legislación del Estado Requirente así lo permitiere.
2. Si los testigos se negaren a testificar sobre la base de la legislación del Estado Requirente, el Estado Requerido someterá el asunto a decisión del Estado Requirente, el cual deberá fundamentar su determinación.
3. Un testigo que hiciere valer su derecho a no testificar no podrá ser objeto de ninguna sanción legal, por esa razón, en el Estado Requirente.

ARTÍCULO 9
REMISIÓN DE OBJETOS, DOCUMENTOS, REGISTROS, EXPEDIENTES O ELEMENTOS DE PRUEBA

1. El Estado Requerido enviará al Estado Requirente los objetos, documentos, registros, expedientes o elementos de prueba que este último solicitare.
2. El Estado Requerido podrá remitir copias certificadas de los documentos, registros, expedientes o elementos de prueba solicitados. Si el Estado Requirente solicitare expresamente el envío de originales, el Estado Requerido hará todo lo posible para acceder a la petición.

3. El Estado Requirente está obligado a devolver lo remitido lo más pronto posible o a más tardar una vez que concluya el proceso, a menos que el Estado Requerido renunciare expresamente a su devolución.
4. Los derechos pretendidos por terceros en el Estado Requerido respecto de objetos, documentos, registros, expedientes o elementos de prueba no impedirán su envío al Estado Requirente.

ARTÍCULO 10 REGISTROS Y EXPEDIENTES DE TRIBUNALES O DE AUTORIDADES DE INVESTIGACIÓN

1. A requerimiento, el Estado Requerido pondrá a disposición de las autoridades del Estado Requirente los registros y expedientes de sus tribunales de justicia o de sus autoridades de investigación, incluyendo fallos y resoluciones, si éstos fueren importantes para un proceso judicial.
2. Los documentos, registros, expedientes y demás medios de prueba solamente se entregarán si tuvieren relación con una causa cerrada. Si no fuere el caso, la autoridad competente del Estado Requerido decidirá si es procedente la entrega.

ARTÍCULO 11 ENTREGA DE OBJETOS Y ACTIVOS

1. Los objetos y activos que constituyan el producto de un delito objeto de un proceso en el Estado Requirente y sometidos a incautación cautelar, como asimismo el valor de reposición de esos objetos y activos, podrán entregarse al Estado Requirente para fines de su decomiso, sin perjuicio de los legítimos derechos de terceros de buena fe sobre los mismos.
2. Por regla general, la entrega procederá sobre la base de una sentencia definitiva y que cause ejecutoria en el Estado Requirente; sin embargo, el Estado Requerido también podrá entregar objetos y bienes en una etapa anterior del proceso.

ARTÍCULO 12 DISTRIBUCIÓN DE BIENES DECOMISADOS

Si fuere necesario, esta disposición constituirá el fundamento legal para que los Estados Contratantes puedan compartir los bienes decomisados.

ARTÍCULO 13 RESTRICCIONES AL USO

1. No se podrá utilizar ninguna información, documentos u objetos obtenidos mediante asistencia mutua de acuerdo con este Tratado para fines de investigación ni como medios de prueba en procesos relacionados con delitos respecto de los cuales no fuere procedente brindar asistencia.
2. Todo uso adicional requerirá la aprobación del Estado Requerido. Ésta no será necesaria si:
 - a) los hechos que fundamentan la solicitud constituyen otro delito respecto del cual sería procedente otorgar asistencia mutua;
 - b) el proceso penal extranjero estuviere dirigido en contra de otras personas que hubieran participado en la comisión del delito; o
 - c) los materiales citados en el párrafo 1 se utilizaren para una investigación o en un proceso relativo a una indemnización por perjuicios en relación con un proceso respecto del cual se ha concedido asistencia mutua.

CAPÍTULO III - NOTIFICACIÓN DE DOCUMENTOS Y RESOLUCIONES JUDICIALES - COMPARECENCIA DE TESTIGOS Y PERITOS

ARTÍCULO 14 NOTIFICACIÓN DE DOCUMENTOS Y RESOLUCIONES JUDICIALES

1. El Estado Requerido notificará los documentos y resoluciones judiciales que para tal efecto le envíe el Estado Requirente.
2. La notificación podrá realizarse mediante entrega simple del documento o resolución al destinatario. Si el Estado Requirente lo solicitare expresamente, el Estado Requerido hará la notificación en la forma estipulada para la notificación de documentos análogos conforme a sus propias disposiciones legales o en una forma especial acorde con esas disposiciones.
3. Como prueba de la notificación, deberá entregarse un comprobante fechado y firmado por el destinatario, o una declaración del Estado Requerido en que conste que se efectuó la notificación, forma y fecha de la misma. Deberá enviarse de inmediato cualquiera de estos documentos al Estado Requirente. A petición del Estado Requirente, el Estado Requerido informará si la notificación se practicó de acuerdo con sus disposiciones legales. Si no pudiere efectuarse la notificación, el Estado Requerido deberá comunicar de inmediato y por escrito las razones de ello al Estado Requirente.
4. La solicitud de notificar una citación a comparecer a una persona imputada que se encuentre en el territorio del Estado Requerido, deberá enviarse a la Autoridad Central de este Estado a más tardar cuarenta y cinco días antes de la fecha fijada para la comparecencia.

ARTÍCULO 15 COMPARECENCIA DE TESTIGOS O PERITOS EN EL ESTADO REQUIRENTE

1. Si el Estado Requirente considerare especialmente necesaria la comparecencia personal de un testigo o perito ante sus autoridades judiciales, deberá indicarlo en su solicitud de notificación de la citación, y el Estado Requerido invitará al testigo o perito a comparecer.
2. El testigo o perito será invitado a comparecer. El Estado Requerido comunicará de inmediato por escrito al Estado Requirente la respuesta del testigo o perito.
3. El testigo o perito que accede a comparecer en el Estado Requirente podrá solicitar a este Estado un anticipo para sus gastos de viaje y estadía.

ARTÍCULO 16 ASIGNACIONES

El Estado Requirente pagará al testigo o perito las asignaciones y los gastos de viaje y estadía, los que se calcularán desde el lugar de su residencia y se otorgarán conforme a los valores que correspondan al menos a los estipulados en los aranceles y reglamentos vigentes del Estado Contratante donde hubiere de tener lugar la audiencia.

ARTÍCULO 17 NO COMPARECENCIA

El testigo o perito que no respondiere a una citación de comparecencia cuya notificación se hubiere solicitado no será objeto de ninguna sanción ni medida coercitiva, aun cuando se hubiere efectuado bajo apercibimiento legal, a menos que posteriormente ingrese voluntariamente al territorio del Estado Requirente y sea allí nuevamente notificado en forma legal.

ARTÍCULO 18 SALVOCONDUCTO

1. Un testigo o perito, cualquiera fuere su nacionalidad, que conforme a una citación comparezca ante las autoridades judiciales del Estado Requirente no será procesado, detenido ni sometido a ninguna otra restricción de su libertad personal en el territorio de ese Estado en relación con actos o condenas anteriores a su salida del territorio del Estado Requerido.
2. Una persona, cualquiera fuere su nacionalidad, citada a comparecer ante las autoridades judiciales del Estado Requirente a fin de responder por hechos por los que hubiere sido imputada, no podrá ser acusada, detenida ni sometida a ninguna otra restricción de su libertad personal por actos o condenas anteriores a su salida del territorio del Estado Requerido que no se especificaren en la citación.
3. La inmunidad prevista en el presente Artículo cesará cuando el testigo, perito o persona procesada haya tenido la posibilidad de abandonar el territorio del Estado Requirente durante un plazo ininterrumpido de treinta días, a partir del momento en que su presencia ya no sea requerida por las autoridades judiciales, y no obstante, permanezca en dicho territorio o regrese a él después de haberlo abandonado.

ARTÍCULO 19 ALCANCE DE LA OBLIGACIÓN DE TESTIMONIO EN EL ESTADO REQUIRENTE

1. Una persona que de acuerdo con una citación comparezca en el Estado Requirente podrá ser obligada a prestar testimonio o a presentar elementos de prueba, a menos que tuviere derecho a negarse de acuerdo con la ley de cualquiera de los Estados Contratantes.
2. Se aplicarán por analogía los Párrafos 2 y 3 del Artículo 8 y el Párrafo 1 del Artículo 13.

ARTÍCULO 20 TRASLADO TEMPORAL DE PERSONAS PRIVADAS DE LIBERTAD

1. Si el Estado Requirente solicitare que una persona privada de libertad compareciere personalmente en calidad de testigo o para fines de ca-reo, esa persona será trasladada temporalmente al territorio en que hubiere de tener lugar la audiencia, con la condición de que sea regre-sada dentro del período estipulado por el Estado Requerido y con suje-ción a las disposiciones del Artículo 18, en la medida en que fueren aplicables.
2. El traslado podrá denegarse si:
 - a) la persona privada de libertad no consiente en ello;
 - b) su presencia fuere necesaria en un proceso penal en curso en el territorio del Estado Requerido;
 - c) el traslado pudiere prolongar su privación de libertad; o
 - d) hubiere otras razones preponderantes para no trasladarlo al territo-rio del Estado Requirente.
3. La persona trasladada continuará bajo custodia en el territorio del Es-tado Requirente, salvo que el Estado Requerido solicite que sea puesta en libertad.
4. Para los efectos de este Artículo, en el caso de la persona trasladada, el período de privación de libertad cumplido en el Estado Requirente se abonará al cumplimiento de la condena impuesta en el Estado Reque-rido.

ARTÍCULO 21 DECLARACIÓN MEDIANTE VIDEOCONFERENCIA

1. Si una persona estuviere en el territorio del Estado Requerido y tuviere que ser interrogada como testigo o perito por las autoridades judiciales del Estado Requirente, este último podrá, si no fuere oportuno o posible que compareciere personalmente en su territorio, solicitar que la decla-ración se realice mediante videoconferencia, según lo dispuesto en los Párrafos 2 a 7 de este Artículo.

2. El Estado Requerido accederá a la audiencia mediante videoconferencia siempre que el uso de este sistema no sea contrario a sus principios fundamentales y bajo condición de que disponga de los medios técnicos para realizar esa audiencia. Si el Estado Requerido no dispusiere de los medios técnicos para realizar la videoconferencia, el Estado Requirente podrá proporcionarle esos medios sobre la base de un acuerdo entre las partes.
3. Una solicitud de toma de declaración mediante videoconferencia deberá contener, además de la información consignada en el Artículo 27, la razón por la que no es oportuno o posible que el testigo o perito comparezca en persona, y el nombre de la autoridad judicial y de las personas a cargo de la audiencia.
4. La autoridad judicial del Estado Requerido ordenará la comparecencia de la persona en cuestión de acuerdo con la forma estipulada en su legislación.
5. Para la toma de declaración mediante videoconferencia, regirán las siguientes normas:
 - a) Durante la audiencia deberá estar presente una autoridad judicial del Estado Requerido, asistida por un intérprete cuando sea necesario, y quien será responsable de la identificación de la persona a la que se tomará declaración y de la observancia de los principios fundamentales de la legislación del Estado Requerido. Si en opinión de la autoridad judicial del Estado Requerido, durante la audiencia se infringieren los principios fundamentales de la legislación del Estado Requerido, adoptará de inmediato las medidas necesarias para que la toma de declaración continúe de acuerdo con los citados principios.
 - b) Las autoridades competentes del Estado Requirente y del Estado Requerido podrán convenir, cuando sea necesario, en medidas para la protección de la persona a ser oída.
 - c) La toma de declaración será realizada directamente por o bajo la dirección de la autoridad judicial del Estado Requirente, de acuerdo con sus disposiciones legales internas.
 - d) A petición del Estado Requirente o de la persona a la que habrá de tomarse declaración, el Estado Requerido se preocupará de que el deponente sea asistido por un intérprete, en caso de ser necesario.
 - e) La persona a la que habrá de tomarse declaración podrá invocar el derecho a no testificar que le correspondiere conforme a la legislación del Estado Requerido o del Estado Requirente.

6. Sin perjuicio de las medidas acordadas para la protección de personas, la autoridad judicial del Estado Requerido, al término de la audiencia, redactará un acta en que se indique la fecha y lugar de la toma de declaración, la identidad de la persona a la que se tomó declaración, las identidades y cargos de todas las demás personas que hubieren participado en la toma de declaración, los juramentos prestados y las condiciones técnicas en que se hubiere desarrollado la audiencia. Este documento será remitido por la Autoridad Central del Estado Requerido a la Autoridad Central del Estado Requirente.

7. Cada Estado Contratante adoptará las medidas necesarias para garantizar que, toda vez que se reciba testimonio o declaración de testigos o peritos dentro de su territorio, de conformidad con este artículo, y éstos se nieguen a brindar testimonio cuando tengan la obligación de hacerlo o lo hagan faltando a la verdad, sus leyes internas se apliquen en la misma forma que si la toma de declaración hubiere tenido lugar en un proceso nacional.

8. Los Estados Contratantes, a su arbitrio, también podrán aplicar las disposiciones de este Artículo, cuando se considere procedente y con la aprobación de sus autoridades judiciales competentes, a la declaración mediante videoconferencia en que participe un imputado o sospechoso. En este caso, la decisión de realizarla y la forma en que habrá de desarrollarse serán objeto de un acuerdo entre los Estados Contratantes, de conformidad con su legislación interna y los instrumentos internacionales pertinentes, incluido el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos de 16 de diciembre de 1966. Las audiencias en que participe un imputado o sospechoso solo se realizará con su consentimiento.

ARTÍCULO 22

EQUIPOS DE INVESTIGACIÓN CONJUNTA

Las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán establecer equipos de investigación conjunta con un propósito específico y por un período limitado, el que podrá prorrogarse de mutuo acuerdo, a fin de realizar investigaciones penales.

ARTÍCULO 23 ENTREGA VIGILADA

1. Cada Estado Contratante se compromete a garantizar que, a solicitud del otro Estado Contratante, se puedan autorizar entregas vigiladas en su territorio en el marco de las investigaciones penales por delitos extraditables.
2. La decisión de realizar entregas vigiladas será adoptada en cada caso individual por las autoridades competentes del Estado Requerido, en estricto cumplimiento de su legislación interna.
3. Las entregas vigiladas se realizarán conforme a los procedimientos del Estado Requerido. La competencia para actuar, dirigir y controlar las operaciones corresponderá a las autoridades competentes del Estado Requerido.

CAPÍTULO IV - PRONTUARIO PENAL E INTERCAMBIO DE ANTECEDENTES PENALES

ARTÍCULO 24 PRONTUARIO PENAL E INTERCAMBIO DE ANTECEDENTES PENALES

1. El Estado Requerido entregará los extractos y anotaciones del prontuario penal que le solicitaren las autoridades judiciales del Estado Requiriente respecto de una causa penal, en la medida en que sus propias autoridades judiciales podrían obtener esa información en un caso similar.
2. En casos distintos al contemplado en el Párrafo 1, se dará curso a la solicitud de acuerdo con las condiciones previstas en la ley, los reglamentos o las prácticas del Estado Requerido.
3. Cada Estado Contratante informará al otro Estado Contratante, al menos una vez al año, sobre todas las condenas penales y medidas posteriores respecto de los nacionales del otro Estado que se registraren en el prontuario penal.

CAPÍTULO V - PROCEDIMIENTO

ARTÍCULO 25 AUTORIDAD CENTRAL

1. Para los efectos de este Tratado, la Autoridad Central de la Confederación Suiza será la Oficina Federal de Justicia del Departamento Federal de Justicia y Policía, y en el caso de la República de Chile, será la Dirección de Asuntos Jurídicos del Ministerio de Relaciones Exteriores.
2. La Autoridad Central del Estado Requirente presentará las solicitudes de asistencia mutua en materia penal formuladas conforme a este Tratado, en nombre de sus tribunales o autoridades.
3. Las Autoridades Centrales de los Estados Contratantes se comunicarán directamente entre sí o, si fuere necesario, por la vía diplomática.
4. Cualquiera de los Estados Contratantes podrá cambiar su Autoridad Central, lo que deberá comunicarse por escrito al otro Estado Contratante por la vía diplomática.

ARTÍCULO 26 CANALES DE TRANSMISIÓN

1. La solicitud de asistencia judicial deberá formularse por escrito.
2. En casos de urgencia, la solicitud podrá enviarse por fax o por intermedio de la Organización Internacional de Policía Criminal (Interpol). Este documento deberá ser ratificado dentro de un plazo de ocho días mediante el envío de la solicitud original.

ARTÍCULO 27 CONTENIDO DE LA SOLICITUD

1. Una solicitud deberá indicar:
 - a) la autoridad de la cual emana y, si es necesario, la autoridad competente en materia penal en el Estado Requirente;
 - b) el objeto y la razón de la solicitud;
 - c) una descripción detallada de las medidas solicitadas;
 - d) cuando sea posible, el nombre completo, lugar y fecha de nacimiento, nacionalidad y domicilio de la persona que es objeto del proceso penal a la fecha en que se formula la solicitud, y
 - e) la razón principal del por qué se solicitan elementos de prueba o información, y un resumen de los hechos relevantes (fecha, lugar y circunstancias en que se cometió el delito) que dieron origen al proceso en el Estado Requirente, a menos que se trate de una solicitud de notificación conforme al Artículo 14.

2. Además, una solicitud deberá incluir:
 - a) en caso de aplicación de la legislación extranjera para dar ejecución a la solicitud (Artículo 4, párrafo 2), el texto de las disposiciones aplicables en el Estado Requirente, y la razón para su aplicación;
 - b) en caso de participación de interesados en el proceso (Artículo 7), la designación de la persona que estará presente al darse cumplimiento a la solicitud, y la razón de su presencia;
 - c) el probable lugar de ubicación y la descripción de los objetos y activos que constituyen el producto de un delito (Artículo 11) o la razón principal por la que se supone que dichos objetos y activos se encuentran en el territorio del Estado Requerido;
 - d) en el caso de notificación de documentos, resoluciones y citaciones judiciales (Artículos 14 y 15), el nombre de la persona a la que deba notificarse y su domicilio;
 - e) en el caso de citaciones a testigos o peritos (Artículo 15), una declaración en que conste que el Estado Requirente solventará los gastos y asignaciones, y que efectuará un pago por anticipado si así se requiriere;
 - f) en el caso de traslado de personas privadas de libertad (Artículo 20), el nombre de éstas;
 - g) en el caso de toma de declaración mediante videoconferencia (Artículo 21), la razón por la que no es conveniente o posible que el testigo o perito se presente, y el nombre de la autoridad judicial y de las personas que tomarán la declaración.

ARTÍCULO 28 CUMPLIMIENTO DE LA SOLICITUD

1. Con sujeción a la adopción de medidas provisionales o urgentes de conformidad con el Artículo 6, la Autoridad Central del Estado Requerido informará sin dilación a la Autoridad Central del Estado Requirente si la solicitud no se ajustare a las disposiciones de este Tratado y le solicitará modificar o completar la solicitud.
2. Si la solicitud pareciere ajustarse a este Tratado, la Autoridad Central del Estado Requerido la remitirá a la brevedad a la autoridad competente.
3. Una vez que se hubiere ejecutado una solicitud, la autoridad competente la remitirá a la Autoridad Central del Estado Requerido junto con la información y medios de prueba reunidos. La Autoridad Central será responsable de asegurarse del cumplimiento total y exacto de la solicitud y comunicará los resultados a la Autoridad Central del Estado Requirente.
4. El Párrafo 3 no impedirá que se dé cumplimiento parcial a la solicitud.

ARTÍCULO 29 EXENCIÓN DE LEGALIZACIÓN, CERTIFICACIÓN Y OTROS REQUISITOS FORMALES

1. Los documentos, registros, declaraciones y demás antecedentes estarán exentos de toda legalización, certificación u otros requisitos formales.
2. Los documentos, registros, declaraciones y demás medios de prueba enviados por la Autoridad Central del Estado Requerido se admitirán como evidencia sin más justificación o prueba de autenticidad.
3. La carta de remisión de la Autoridad Central deberá garantizar la autenticidad de los documentos remitidos.

ARTÍCULO 30 IDIOMA

1. La solicitud y sus documentos adjuntos deberán estar redactados en el idioma del Estado Requirente y estarán acompañados de una traducción oficial al idioma del Estado Requerido, el que será especificado en cada caso por la Autoridad Central.
2. La traducción de los documentos confeccionados u obtenidos como resultado del cumplimiento de la solicitud corresponderá al Estado Requirente.

ARTÍCULO 31 COSTOS ASOCIADOS AL CUMPLIMIENTO DE LA SOLICITUD

1. El Estado Requirente, a pedido del Estado Requerido, reembolsará solamente los siguientes gastos y desembolsos en que se hubiere incurrido al dar cumplimiento a una solicitud:
 - a) asignaciones, gastos de viaje y estadía en el caso de los testigos y sus representantes, si los hubiere;
 - b) costos relacionados con el traslado de personas privadas de libertad;
 - c) honorarios, gastos de viaje y subsistencia de peritos;
 - d) costos de establecer una conexión de video, costos relacionados con la prestación del servicio de conexión de video en el Estado Requerido, remuneración de intérpretes que éste provea y asignaciones y gastos de viaje de los testigos en el Estado Requerido.
2. Si claramente se requirieren gastos extraordinarios para dar curso a la solicitud, el Estado Requerido informará al respecto al Estado Requirente, a fin de determinar los términos y condiciones en que se puede otorgar la asistencia.

CAPÍTULO VI - TRANSMISIÓN ESPONTÁNEA Y PRESENTACIÓN DE INFORMACIÓN A EFECTOS DE PERSECUCIÓN PENAL O INCAUTACIÓN

ARTÍCULO 32 TRANSMISIÓN ESPONTÁNEA DE INFORMACIÓN Y PRUEBAS

1. Por intermedio de su Autoridad Central y conforme a su legislación nacional, una autoridad de persecución penal de un Estado Contratante podrá, sin previa solicitud, enviar a una autoridad de persecución penal del otro Estado Contratante información y elementos de prueba referidos a delitos, que se hubieren reunido en el curso de su propia investigación, cuando en su opinión esta entrega pueda contribuir a:
 - a) presentar una solicitud conforme a este Tratado;
 - b) iniciar un proceso penal, o
 - c) facilitar una investigación criminal en curso.
2. La autoridad que entregue la información podrá, en conformidad con su legislación nacional, imponer condiciones respecto del uso de esa información por parte de la autoridad receptora. La autoridad receptora estará obligada a cumplir esas condiciones.

ARTÍCULO 33 PRESENTACIÓN DE INFORMACIÓN PARA FINES DE PERSECUCIÓN PENAL O INCAUTACIÓN

1. Se comunicará entre Autoridades Centrales la información que entregue un Estado Contratante a otro para la sustanciación de un proceso penal en sus tribunales de justicia o para la incautación del producto de un delito.
2. La Autoridad Central del Estado Requerido notificará al Estado Requiriente toda actuación emprendida sobre la base de dicha información y le remitirá copia de las sentencias pronunciadas.
3. Las disposiciones del Artículo 29 regirán en el caso de la información a la que se hace referencia en el Párrafo 1.

ARTÍCULO 34 TRADUCCIÓN

La carta de la Autoridad Central relativa a la entrega voluntaria de información y pruebas, así como la presentación de información, se traducirán de acuerdo con lo dispuesto en el Artículo 30. Sin embargo, no será necesaria la traducción de los correspondientes anexos.

CAPÍTULO VII - DISPOSICIONES FINALES

ARTÍCULO 35 OTROS ACUERDOS O CONVENIOS

Las disposiciones de este Tratado no afectarán la asistencia mutua más amplia que se hubiera acordado o que pudiere convenirse entre los Estados Contratantes en otros acuerdos o convenios, o que pudiere derivarse de la legislación nacional.

ARTÍCULO 36 CONSULTAS

Si lo consideraren útil, las Autoridades Centrales intercambiarán opiniones en forma oral o por escrito respecto de la aplicación o implementación de este Tratado, en términos generales o en un caso en particular.

ARTÍCULO 37 RESOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Las controversias que se derivaren de la interpretación, aplicación o implementación de este Tratado se resolverán por la vía diplomática, si las Autoridades Centrales no lograren llegar a acuerdo.

ARTÍCULO 38
ENTRADA EN VIGOR Y DENUNCIA

1. El presente Tratado entrará en vigor sesenta días a partir de la fecha en que los Estados Contratantes se notificaren entre sí del cumplimiento de los respectivos requisitos para su entrada en vigencia.
2. Cualquiera de los Estados Contratantes podrá denunciar este Tratado en cualquier momento, mediante aviso por escrito al otro Estado por la vía diplomática. En ese caso, surtirá efecto seis meses después de la fecha de su recepción. La denuncia no tendrá efecto alguno sobre las solicitudes de asistencia en curso.

En testimonio de lo cual, suscriben este Tratado los representantes debidamente autorizados de los respectivos gobiernos.

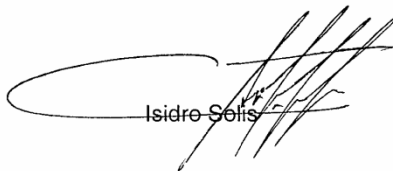
Hecho en duplicado en _____, a _____, en idioma español, inglés y alemán, siendo todos los textos igualmente vinculantes. En caso de discrepancia en cuanto a interpretación, prevalecerá el texto en idioma inglés.

Por la
Confederación Suiza

Por la
República de Chile



Christoph Blocher



Isidro Solís

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre la Confédération suisse et la République du Chili

Conclu le 24 novembre 2006
Approuvé par l'Assemblée fédérale le 3 octobre 2008
Entré en vigueur par échange de notes le 23 août 2016

*La Confédération suisse
et la*

République du Chili,

appelées ci-après les Etats contractants,

désireuses, par la conclusion d'un traité d'entraide judiciaire en matière pénale, d'accroître l'efficacité de leur coopération aux fins de recherche, de poursuite et de répression des infractions,

sont convenues de ce qui suit:

Chapitre I Dispositions générales

Art. 1 Obligation d'accorder l'entraide judiciaire

1. Les Etats contractants s'engagent à s'accorder, conformément aux dispositions du présent Traité, l'entraide judiciaire la plus large possible dans toute enquête et procédure pénale visant des infractions dont la répression relève de la compétence des autorités judiciaires de l'Etat requérant.

2. Seront compétentes pour présenter des demandes d'entraide judiciaire, dans la République du Chili, les autorités judiciaires ou les ministères publics tels que définis par le droit interne de cet Etat.

3. L'entraide judiciaire comprend les mesures suivantes, prises pour les besoins d'une procédure pénale menée dans l'Etat requérant:

- a) la réception de témoignages ou d'autres déclarations;
- b) la remise d'objets, de documents, de dossiers et d'éléments de preuve;
- c) la production d'objets et de valeurs en vue de leur confiscation ou de leur restitution;

¹ Translation provided by the Government of Switzerland – Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

- d) l'échange de renseignements;
- e) la fouille de personnes et les perquisitions;
- f) le dépistage, la saisie et la confiscation de produits d'infractions;
- g) la notification d'actes;
- h) la remise de personnes détenues aux fins d'audition ou de confrontation;
- i) la citation de témoins et d'experts à comparaître dans l'Etat requérant pour y déposer;
- j) toute autre mesure d'entraide judiciaire compatible avec les objectifs du présent Traité et acceptable pour les Etats contractants.

Art. 2 Inapplicabilité

Le présent Traité ne s'applique pas aux cas suivants:

- a) l'arrestation et la détention d'une personne poursuivie ou condamnée pénalement en vue de son extradition;
- b) l'exécution de jugements pénaux.

Art. 3 Motifs pour refuser ou différer l'entraide judiciaire

1. L'entraide judiciaire peut être refusée:

- a) si la demande se rapporte à des infractions considérées par l'Etat requis soit comme des infractions politiques, soit comme des infractions connexes à des infractions politiques;
- b) si la demande se rapporte à des infractions militaires qui ne constituent pas des infractions de droit commun;
- c) si la demande se rapporte à des infractions fiscales; toutefois l'Etat requis a la faculté de donner suite à une demande si l'enquête ou la procédure vise une escroquerie en matière fiscale;
- d) si l'Etat requis estime que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels du pays, tels que déterminés par l'autorité compétente de celui-ci;
- e) si la demande vise des faits sur la base desquels une personne poursuivie a été définitivement acquittée ou condamnée par l'Etat requis pour une infraction correspondante quant à l'essentiel, à condition que la sanction éventuellement prononcée soit en cours d'exécution ou qu'elle ait déjà été exécutée;
- f) s'il existe des raisons sérieuses de croire que l'exécution de la demande porterait préjudice à une personne en raison de sa race, de sa religion, de son origine ethnique, de son sexe ou de ses opinions politiques;
- g) s'il existe des raisons sérieuses de penser que, dans le cadre de la procédure pénale menée contre la personne poursuivie, les garanties statuées par les instruments internationaux en matière de protection des droits de l'homme,

en particulier par le Pacte international du 16 décembre 1966 relatif aux droits civils et politiques, ne seraient pas respectées;

- h) si la demande se rapporte à une infraction pour laquelle la peine de mort est prévue par le droit de l'Etat requérant, mais pas par le droit de l'Etat requis; toutefois l'Etat requis a la faculté de donner suite à la demande, si l'Etat requérant lui donne des assurances jugées suffisantes pour garantir que la peine de mort ne sera pas prononcée ou, si elle l'est, qu'elle ne sera pas exécutée.

2. L'Etat requis peut différer l'entraide judiciaire si l'exécution de la demande a pour effet de porter préjudice à une procédure pénale en cours sur son territoire.

3. Avant de refuser ou de différer l'entraide judiciaire conformément au présent article, l'Etat requis:

- a) informe immédiatement l'Etat requérant du motif l'incitant à refuser ou à différer l'entraide judiciaire, et
- b) examine si l'entraide judiciaire peut être accordée aux conditions qu'il estime nécessaires. Si tel est le cas, ces conditions seront respectées par l'Etat requérant.

4. Tout refus total ou partiel de l'entraide judiciaire doit être motivé.

Chapitre II Demande d'entraide judiciaire

Art. 4 Droit applicable

1. Toute demande d'entraide judiciaire est exécutée conformément au droit de l'Etat requis.

2. Si l'Etat requérant désire que l'entraide judiciaire soit exécutée selon une procédure spécifique, il doit en faire expressément la demande à l'Etat requis; celui-ci y donnera suite si son droit ne s'y oppose pas.

Art. 5 Mesures de contrainte

1. L'exécution d'une demande d'entraide judiciaire impliquant des mesures de contrainte peut être refusée si les faits décrits dans la demande ne correspondent pas aux éléments objectifs d'une infraction pénale réprimée par le droit de l'Etat requis, à supposer qu'elle y ait été commise.

2. Les mesures de contrainte comprennent:

- a) la fouille de personnes et les perquisitions;
- b) la mise sous séquestre de moyens de preuve, y compris des instruments qui ont servi à commettre l'infraction ainsi que des objets et valeurs qui sont le produit de celle-ci;

- c) toute mesure entraînant la divulgation de secrets qui sont protégés par le droit pénal de l'Etat requis;
- d) toute autre mesure impliquant le recours à la contrainte en tant qu'elle est prévue par le droit procédural de l'Etat requis.

Art. 6 Mesures provisoires

1. Sur demande expresse de l'Etat requérant et si la procédure visée par la demande ne semble pas manifestement inadmissible ou inopportune selon le droit de l'Etat requis, des mesures provisoires seront ordonnées par l'autorité compétente de cet Etat en vue de maintenir une situation existante, de protéger des intérêts juridiques menacés ou de préserver des éléments de preuve.

2. S'il y a péril en la demeure et que les renseignements fournis sont suffisants pour déterminer si les conditions permettant d'ordonner des mesures provisoires sont réunies, ces mesures pourront également être ordonnées par l'Etat requis dès l'annonce d'une demande d'entraide judiciaire. Elles seront levées si l'Etat requérant ne présente pas une demande d'entraide judiciaire dans les délais impartis à cet effet.

Art. 7 Présence de personnes participant à la procédure

Si l'Etat requérant le demande expressément, l'Autorité centrale de l'Etat requis l'informera de la date et du lieu d'exécution de la demande d'entraide. Les autorités et personnes en cause pourront assister à cette exécution, à condition que l'Etat requis y consente.

Art. 8 Dépositions de témoins sur le territoire de l'Etat requis

1. Les témoins sont entendus conformément au droit de l'Etat requis. Toutefois, ils peuvent également refuser de témoigner si le droit de l'Etat requérant le leur permet.

2. Si le refus de témoigner se fonde sur le droit de l'Etat requérant, l'Etat requis envoie le dossier à ce dernier pour décision. Cette décision doit être motivée.

3. Le témoin qui fait valoir un droit de refuser de témoigner ne peut faire l'objet d'aucune sanction légale pour ce motif dans l'Etat requérant.

Art. 9 Remise d'objets, de documents, de dossiers ou d'éléments de preuve

1. L'Etat requis remet à l'Etat requérant, à la demande de ce dernier, des objets, documents, dossiers ou éléments de preuve.

2. L'Etat requis peut ne transmettre que des copies certifiées conformes des documents, des dossiers ou des éléments de preuve demandés. Si l'Etat requérant demande expressément la remise des originaux, l'Etat requis donnera suite à cette demande dans la mesure du possible.

3. L'Etat requérant restitue ce qui lui a été remis dès que possible et au plus tard lors de la clôture de la procédure, à moins que l'Etat requis n'y renonce expressément.

4. Les droits invoqués par des tiers sur des objets, des documents, des dossiers ou des éléments de preuve dans l'Etat requis n'empêchent pas leur remise à l'Etat requérant.

Art. 10 Dossiers de tribunaux ou d'instruction

1. Sur demande, l'Etat requis met à la disposition des autorités de l'Etat requérant ses dossiers de tribunaux ou d'instruction, y compris les jugements et les décisions, si ces pièces sont importantes pour une procédure judiciaire.

2. Les pièces, dossiers et autres moyens de preuve ne sont remis que s'ils se rapportent à une affaire terminée. Si tel n'est pas le cas, l'autorité compétente de l'Etat requis détermine si la remise est néanmoins admissible.

Art. 11 Restitution d'objets et de valeurs

1. Les objets et valeurs qui proviennent d'une infraction poursuivie par l'Etat requérant et qui ont été saisis par l'Etat requis ou, à défaut, la valeur de remplacement correspondante, peuvent être restitués à l'Etat requérant en vue de leur confiscation, sous réserve des prétentions élevées par un tiers de bonne foi sur lesdits objets et valeurs.

2. La restitution intervient, en règle générale, sur décision définitive et exécutoire de l'Etat requérant; l'Etat requis a toutefois la possibilité de restituer les objets et valeurs à un stade antérieur de la procédure.

Art. 12 Partage des valeurs patrimoniales confisquées

En cas de besoin, la présente disposition constitue, pour les Etats contractants, la base juridique leur permettant de partager les valeurs patrimoniales confisquées.

Art. 13 Utilisation restreinte

1. Les renseignements, documents ou objets obtenus par voie d'entraide judiciaire conformément au présent Traité ne peuvent, dans l'Etat requérant, ni être utilisés aux fins d'enquêtes ni être produits comme moyens de preuve dans toutes les procédures pénales relatives à une infraction pour laquelle l'entraide judiciaire ne peut être fournie.

2. Toute autre utilisation est subordonnée à l'approbation de l'Etat requis. Cette approbation n'est pas nécessaire dans les cas suivants:

- a) les faits à l'origine de la demande constituent une autre infraction pour laquelle l'entraide judiciaire pourrait être accordée;
- b) la procédure pénale étrangère est dirigée contre d'autres personnes ayant participé à la commission de l'infraction, ou
- c) le matériel au sens du par. 1 est utilisé pour une enquête ou une procédure concernant le paiement de dommages-intérêts en relation avec une procédure pour laquelle l'entraide judiciaire a été accordée.

Chapitre III

Notification d'actes de procédure et de décisions judiciaires – comparution de témoins et d'experts

Art. 14 Notification d'actes de procédure et de décisions judiciaires

1. L'Etat requis procède à la notification des actes de procédure et des décisions judiciaires qui lui sont envoyés à cette fin par l'Etat requérant.
2. La notification peut être effectuée par simple transmission de l'acte ou de la décision au destinataire. Si l'Etat requérant le demande expressément, l'Etat requis effectuera la notification dans une des formes prévues par sa législation pour les significations analogues ou dans une forme spéciale compatible avec cette législation.
3. La preuve de la notification sera établie au moyen d'un récépissé daté et signé par le destinataire ou d'une déclaration de l'Etat requis constatant le fait, la forme et la date de la notification. L'un ou l'autre de ces documents sera transmis sans délai à l'Etat requérant. A la demande de ce dernier, l'Etat requis précisera si la notification a été effectuée conformément à son droit. Si la notification ne peut se faire, l'Etat requis en fera connaître sans délai et par écrit le motif à l'Etat requérant.
4. Toute demande de notification d'une citation à comparaître à une personne se trouvant sur le territoire de l'Etat requis, qui fait l'objet d'une enquête ou d'une procédure pénale dans l'Etat requérant, doit parvenir à l'Autorité centrale de l'Etat requis au plus tard quarante-cinq jours avant la date fixée pour la comparution.

Art. 15 Comparution de témoins ou d'experts sur le territoire de l'Etat requérant

1. Si l'Etat requérant estime que la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert devant ses autorités judiciaires est particulièrement nécessaire, il en fera mention dans la demande de notification de la citation, et l'Etat requis invitera ce témoin ou cet expert à comparaître sur le territoire de l'Etat requérant.
2. L'Etat requis invite le témoin ou l'expert à donner suite à la citation. Il communique leur réponse sans délai et par écrit à l'Etat requérant.
3. Le témoin ou l'expert qui accepte de comparaître sur le territoire de l'Etat requérant peut exiger de celui-ci une avance pour ses frais de voyage et de séjour.

Art. 16 Indemnités

L'Etat requérant prend à sa charge les indemnités ainsi que les frais de voyage et de séjour du témoin ou de l'expert. Les montants seront calculés depuis le lieu de résidence selon des taux au moins égaux à ceux prévus par les tarifs et règlements en vigueur dans l'Etat contractant où l'audition est censée avoir lieu.

Art. 17 Défaut de comparution

Le témoin ou l'expert qui n'aura pas déféré à une citation à comparaître dont la notification a été demandée ne pourra être soumis, même si cette citation contenait des injonctions, à aucune sanction ou mesure de contrainte, à moins qu'il ne se rende par la suite de son plein gré sur le territoire de l'Etat requérant et qu'il n'y soit régulièrement cité à nouveau.

Art. 18 Sauf-conduit

1. Aucun témoin ou expert, de quelque nationalité qu'il soit, qui, à la suite d'une citation, comparaitrait devant les autorités judiciaires de l'Etat requérant, ne pourra être poursuivi, détenu, ou soumis à toute autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de cet Etat pour des faits ou des condamnations antérieurs à son départ du territoire de l'Etat requis.

2. Aucune personne, de quelque nationalité qu'elle soit, qui, à la suite d'une citation, comparaitrait devant les autorités judiciaires de l'Etat requérant afin de répondre de faits pour lesquels elle fait l'objet de poursuites, ne pourra y être poursuivie, détenue, ou soumise à toute autre restriction de sa liberté individuelle pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de l'Etat requis et non visés par la citation.

3. La protection prévue au présent article cessera lorsque le témoin, l'expert ou la personne qui fait l'objet de poursuites pénales, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de l'Etat requérant pendant trente jours consécutifs après que sa présence n'était plus requise par les autorités judiciaires, sera demeuré sur ce territoire ou y sera retourné après l'avoir quitté.

Art. 19 Etendue du témoignage sur le territoire de l'Etat requérant

1. La personne qui comparait sur le territoire de l'Etat requérant à la suite d'une citation peut être contrainte à témoigner ou à produire des moyens de preuve, à moins que le droit de l'un des Etats contractants lui permette de refuser.

2. L'art. 8, par. 2 et 3, et l'art. 13, par. 1, sont applicables par analogie.

Art. 20 Remise temporaire de personnes détenues

1. Toute personne détenue dont la comparution personnelle en qualité de témoin ou aux fins de confrontation est demandée par l'Etat requérant sera remise temporairement sur le territoire de l'Etat où l'audition doit avoir lieu, à la condition qu'elle soit renvoyée dans l'Etat requis dans le délai indiqué par celui-ci et sous réserve des dispositions de l'art. 18, dans la mesure où celles-ci sont applicables.

2. La remise peut être refusée:

- a) si la personne détenue n'y consent pas;
- b) si sa présence est nécessaire dans le cadre d'une procédure pénale en cours sur le territoire de l'Etat requis;

- c) si la remise est susceptible de prolonger sa détention, ou
 - d) si d'autres considérations impérieuses s'opposent à sa remise sur le territoire de l'Etat requérant.
3. La personne remise doit rester en détention sur le territoire de l'Etat requérant, à moins que l'Etat requis ne demande sa mise en liberté.
4. Au sens du présent article, la détention subie par la personne remise dans l'Etat requérant sera imputée sur la peine qui lui reste à purger dans l'Etat requis.

Art. 21 Audition par vidéoconférence

1. Si une personne qui se trouve sur le territoire de l'Etat requis doit être entendue comme témoin ou expert par les autorités judiciaires de l'Etat requérant, ce dernier peut demander que l'audition ait lieu par vidéoconférence, conformément aux par. 2 à 7 du présent article, s'il est inopportun ou impossible que la personne à entendre compareaisse en personne sur son territoire.
2. L'Etat requis consent à l'audition par vidéoconférence à condition que le recours à cette méthode ne soit pas contraire aux principes fondamentaux de son droit et qu'il dispose des moyens techniques lui permettant d'effectuer cette audition. Si l'Etat requis ne dispose pas des moyens techniques permettant la vidéoconférence, l'Etat requérant peut les mettre à la disposition de l'Etat requis, avec le consentement de celui-ci.
3. Les demandes d'entraide judiciaire impliquant le recours à la vidéoconférence doivent mentionner, en sus des informations énumérées à l'art. 27, la raison pour laquelle il n'est pas opportun ou possible que le témoin ou l'expert compareaisse en personne sur le territoire de l'Etat requérant ainsi que le nom de l'autorité et des personnes qui procéderont à l'audition.
4. L'autorité judiciaire de l'Etat requis cite à comparaître la personne concernée dans les formes prescrites par sa législation.
5. Les règles suivantes sont applicables à l'audition par vidéoconférence:
- a) l'audition a lieu en présence d'un représentant de l'autorité judiciaire de l'Etat requis, assisté, au besoin, d'un interprète. Ce représentant est également responsable de l'identification de la personne entendue et du respect des principes fondamentaux du droit national de l'Etat requis. Si l'autorité judiciaire de l'Etat requis estime que les principes fondamentaux de son droit ne sont pas respectés lors de l'audition, elle adopte immédiatement les mesures nécessaires pour garantir que l'audition se poursuive en conformité avec lesdits principes;
 - b) les autorités compétentes des Etats requérant et requis conviennent, le cas échéant, des mesures à prendre pour assurer la protection de la personne à entendre;
 - c) l'audition est effectuée directement par l'autorité judiciaire de l'Etat requérant, ou sous sa direction, conformément aux dispositions de son droit interne;

- d) à la demande de l'Etat requérant ou de la personne à entendre, l'Etat requis veille à ce que cette personne soit, au besoin, assistée d'un interprète;
- e) la personne à entendre peut invoquer le droit de refuser de témoigner s'il lui est reconnu par le droit de l'Etat requis ou de l'Etat requérant.

6. Sans préjudice des mesures convenues s'agissant de la protection des personnes, l'autorité judiciaire de l'Etat requis établit, à l'issue de l'audition, un procès-verbal indiquant la date et le lieu de l'audition, l'identité de la personne entendue, les identités et les qualités des autres personnes ayant participé à l'audition, toutes les éventuelles prestations de serment et les conditions techniques dans lesquelles l'audition s'est déroulée. Ce document sera transmis par l'Autorité centrale de l'Etat requis à l'Autorité centrale de l'Etat requérant.

7. Chacun des Etats contractants prend les mesures nécessaires pour que, lorsque des témoins ou des experts sont entendus sur son territoire, conformément au présent article, et refusent de témoigner alors qu'ils sont tenus de le faire, ou font de fausses dépositions, sa législation s'applique exactement comme elle s'appliquerait si l'audition avait lieu dans le cadre d'une procédure nationale.

8. Les Etats contractants peuvent, s'ils le souhaitent, appliquer également les dispositions du présent article, lorsqu'il y a lieu et avec l'accord de leurs autorités judiciaires compétentes, aux auditions par vidéoconférence d'une personne poursuivie pénalement ou d'un suspect. Dans ce cas, la décision de tenir la vidéoconférence et la manière dont elle se déroule doivent faire l'objet d'un accord entre les deux Etats contractants et être conformes à leur droit interne et aux instruments internationaux en la matière, y compris le Pacte international du 16 décembre 1966 relatif aux droits civils et politiques. Les auditions auxquelles participe une personne poursuivie pénalement ou un suspect ne peuvent avoir lieu que si ces personnes y consentent.

Art. 22 Equipes communes d'enquête

A des fins déterminées et pour une période limitée qui peut être prolongée d'un commun accord, les autorités compétentes des Etats contractants peuvent constituer des équipes communes chargées de mener des enquêtes pénales.

Art. 23 Livraisons surveillées

1. Chaque Etat contractant s'engage à ce que, à la demande de l'autre Etat contractant, des livraisons surveillées puissent être autorisées sur son territoire dans le cadre d'enquêtes pénales relatives à des infractions susceptibles de donner lieu à extradition.

2. La décision de recourir à des livraisons surveillées est prise dans chaque cas d'espèce par les autorités compétentes de l'Etat requis, dans le respect du droit national de cet Etat.

3. Les livraisons surveillées se déroulent conformément aux procédures prévues par l'Etat requis. Le pouvoir d'agir, la direction et le contrôle de l'opération appartiennent aux autorités compétentes de l'Etat requis.

Chapitre IV Casier judiciaire et échange d'avis de condamnation

Art. 24 Casier judiciaire et échange d'avis de condamnation

1. L'Etat requis communique, dans la mesure où ses autorités judiciaires pourraient elles-mêmes les obtenir en pareil cas, les extraits du casier judiciaire ou les renseignements relatifs à ce dernier qui lui sont demandés par les autorités judiciaires de l'Etat requérant pour les besoins d'une affaire pénale.

2. Dans les cas autres que ceux visés au par. 1, il sera donné suite à pareille demande dans les conditions prévues par la législation, les règlements ou la pratique de l'Etat requis.

3. Au moins une fois l'an, chacun des Etats contractants porte à la connaissance de l'autre Etat les sentences pénales et les mesures postérieures qui concernent les ressortissants de cet Etat et qui ont fait l'objet d'une inscription au casier judiciaire.

Chapitre V Procédure

Art. 25 Autorité centrale

1. Aux fins du présent Traité, l'Autorité centrale est, pour la Confédération suisse, l'Office fédéral de la justice du Département fédéral de justice et police et, pour la République du Chili, le Service juridique du Ministère des affaires étrangères.

2. L'Autorité centrale de l'Etat requérant transmet les demandes d'entraide judiciaire en matière pénale fondées sur le présent Traité et émanant de ses tribunaux ou des ses autorités.

3. Les Autorités centrales des Etats contractants communiquent directement entre elles ou, au besoin, par la voie diplomatique.

4. Chaque Etat contractant peut changer d'Autorité centrale. Il en avise l'autre Etat contractant par écrit et par la voie diplomatique.

Art. 26 Voies de transmission

1. Toute demande d'entraide judiciaire doit être formulée par écrit.

2. En cas d'urgence, la demande pourra être transmise par télécopie ou par le canal de l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol). L'Etat requérant devra confirmer sa demande en transmettant l'original dans un délai de 8 jours.

Art. 27 Contenu de la demande

1. Une demande doit contenir les indications suivantes:

- a) le nom de l'autorité dont elle émane et, le cas échéant, celui de l'autorité chargée de la procédure pénale dans l'Etat requérant;
- b) l'objet et le motif de la demande;
- c) une description précise des mesures d'entraide demandées;
- d) dans la mesure du possible, le nom complet, la date et le lieu de naissance, la nationalité et l'adresse de la personne faisant l'objet de la procédure pénale lors de la présentation de la demande;
- e) la raison principale pour laquelle les preuves ou les renseignements sont demandés, ainsi qu'une brève description des faits essentiels (date, lieu et circonstances dans lesquelles l'infraction a été commise) donnant lieu à une procédure dans l'Etat requérant, sauf s'il s'agit d'une demande de notification au sens de l'art. 14.

2. Au surplus, une demande doit contenir:

- a) en cas d'application du droit étranger lors de l'exécution (art. 4, par. 2), le texte des dispositions légales applicables dans l'Etat requérant et la raison de son application;
- b) en cas de participation de personnes (art. 7), la désignation de la personne qui assiste à l'exécution de la demande et la raison de sa présence;
- c) le lieu probable et la description des objets et valeurs qui proviennent de l'infraction (art. 11) ou le motif principal qui porte à croire que ces objets et valeurs se trouvent sur le territoire de l'Etat requis;
- d) en cas de notification d'actes de procédure, de décisions judiciaires et de citations (art. 14 et 15), le nom et l'adresse du destinataire;
- e) en cas de citation de témoins ou d'experts (art. 15), une déclaration dont il ressort que l'Etat requérant prendra à sa charge les frais et les indemnités et versera une avance, sur demande;
- f) en cas de remise de personnes détenues (art. 20), le nom de ces dernières;
- g) en cas d'audition par vidéoconférence (art. 21), le motif pour lequel il est inopportun ou impossible que le témoin ou l'expert comparaisse en personne ainsi que le nom de l'autorité judiciaire et des personnes chargées de procéder à l'audition.

Art. 28 Exécution de la demande

1. Si la demande d'entraide judiciaire n'est pas conforme aux dispositions du présent Traité, l'Autorité centrale de l'Etat requis en informe sans délai l'Autorité centrale de l'Etat requérant, en lui demandant de la modifier ou de la compléter; l'adoption de mesures provisoires ou urgentes au sens de l'art. 6 est réservée.

2. Si la demande paraît conforme aux dispositions du Traité, l'Autorité centrale de l'Etat requis la transmet immédiatement à l'autorité compétente.

3. Après l'exécution de la demande, l'autorité compétente transmet à l'Autorité centrale de l'Etat requis la demande ainsi que les renseignements et les éléments de preuve obtenus. L'Autorité centrale s'assure que l'exécution est complète et fidèle et communique les résultats à l'Autorité centrale de l'Etat requérant.

4. Le par. 3 n'empêche pas l'exécution partielle de la demande.

Art. 29 Dispense de légalisation, d'authentification et d'autres formalités

1. Les documents, dossiers, dépositions et autres éléments de preuve seront dispensés de légalisation, d'authentification et d'autres formalités.

2. Les documents, dossiers, dépositions et autres éléments de preuve transmis par l'Autorité centrale de l'Etat requis sont acceptés comme moyens de preuve sans autre formalité ou attestation d'authenticité.

3. La lettre de transmission de l'Autorité centrale garantit l'authenticité des documents transmis.

Art. 30 Langue

1. Les demandes et leurs documents annexés doivent être rédigés dans la langue de l'Etat requérant et accompagnés d'une traduction officielle dans une langue de l'Etat requis, qui est indiquée dans chaque cas par l'Autorité centrale.

2. La traduction des documents établis ou obtenus dans le cadre de l'exécution de la demande incombe à l'Etat requérant.

Art. 31 Frais liés à l'exécution de la demande

1. A la demande de l'Etat requis, l'Etat requérant rembourse uniquement les frais et les dépenses suivants, engagés aux fins de l'exécution d'une demande:

- a) indemnités, frais de voyage et de séjour des témoins et de leurs éventuels représentants;
- b) dépenses en relation avec la remise de personnes détenues;
- c) honoraires, frais de voyage et de séjour d'experts;
- d) coût de l'établissement de la liaison vidéo, coûts liés à la mise à disposition de la liaison vidéo dans l'Etat requis, rémunération des interprètes qu'il fournit et indemnités versées aux témoins ainsi que leurs frais de déplacement dans l'Etat requis.

2. S'il apparaît que l'exécution de la demande peut entraîner des frais extraordinaires, l'Etat requis en informe l'Etat requérant pour déterminer les conditions auxquelles l'entraide judiciaire peut être accordée.

Chapitre VI

Transmission spontanée et dénonciation aux fins de poursuite et de confiscation

Art. 32 Transmission spontanée d'informations et de moyens de preuve

1. Par l'intermédiaire de l'Autorité centrale et dans les limites de sa législation interne, une autorité de poursuite pénale d'un Etat contractant pourra, sans qu'une demande en ce sens ait été présentée, communiquer à une autorité de poursuite pénale de l'autre Etat contractant des informations et des moyens de preuve concernant des faits pénalement punissables, recueillis au cours de son enquête, lorsqu'elle estime que la transmission de ces informations est de nature à permettre:

- a) de présenter une demande conformément au présent Traité;
- b) d'ouvrir une poursuite pénale, ou
- c) de faciliter le déroulement d'une enquête pénale en cours.

2. L'autorité qui communique les informations peut, conformément à sa législation interne, soumettre leur utilisation par l'autorité destinataire à certaines conditions. L'autorité destinataire est tenue de respecter ces conditions.

Art. 33 Dénonciation aux fins de poursuite et de confiscation

1. Toute dénonciation adressée par un des Etats contractants en vue de poursuites devant les tribunaux de l'autre Etat contractant ou de confiscation des biens provenant d'une infraction fera l'objet d'une communication entre les Autorités centrales.

2. L'Autorité centrale de l'Etat requis informera l'Etat requérant de toutes les mesures prises à la suite de la dénonciation et lui adressera une copie de l'ensemble des décisions rendues dans ce cadre.

3. Les dispositions de l'art. 29 s'appliquent aux dénonciations visées au par. 1.

Art. 34 Traduction

La lettre de l'Autorité centrale servant à la transmission spontanée d'informations et de moyens de preuve ou relative à une dénonciation doit être traduite conformément à l'art. 30. Il n'est pas nécessaire de traduire les pièces correspondantes annexées.

Chapitre VII Dispositions finales

Art. 35 Autres accords ou arrangements

Les dispositions du présent Traité n'affectent en rien une entraide judiciaire plus étendue qui aurait été ou serait convenue entre les Etats contractants au moyen d'autres accords ou arrangements, ou qui résulterait de leur droit interne.

Art. 36 Echanges de vues

Lorsqu'elles le jugent utile, les Autorités centrales procèdent oralement ou par écrit à des échanges de vues sur l'application ou la mise en œuvre du présent Traité en général ou dans le cas d'espèce.

Art. 37 Règlement des différends

Tout différend concernant l'interprétation, l'application ou la mise en œuvre du présent Traité sera réglé par la voie diplomatique, pour autant que les Autorités centrales ne puissent l'éliminer elles-mêmes.

Art. 38 Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité entrera en vigueur soixante (60) jours après la date à laquelle les Etats contractants se seront mutuellement notifié qu'ils remplissent sur le plan interne les exigences propres à permettre l'entrée en vigueur du présent Traité.

2. Chaque Etat contractant pourra mettre fin au présent Traité en tout temps par notification écrite adressée à l'autre Etat par la voie diplomatique. L'extinction du Traité prendra effet six mois après la réception de cette notification. L'extinction du Traité ne portera pas atteinte à l'exécution des demandes d'entraide judiciaire en cours.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Traité.

Fait à Santiago du Chili, le 24 novembre 2006, en deux exemplaires, en anglais, en espagnol et en allemand, les trois versions faisant également foi. En cas d'interprétations divergentes, la version anglaise est déterminante.

Pour la
Confédération suisse:

Christoph Blocher

Pour la
République du Chili:

Isidro Solis Palma